

CONVERSA MÈDICA CATALÀ - TAGAL

Responsable
Lluïsa Gràcia Solé

Traductors i revisors
E. Eustaquio, C. Van Eeghem i J. Rosaceña

Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració
Universitat de Girona
2006

1. PRESENTACIÓ (COMIAT)

1.1. Hola! Adéu!
Hello! Paalam na pô!

1.2. Bon dia! Bona tarda! Bona nit!
Magandang araw! Magandang hapon! Magandang gabi!

1.3. Vols seure?
Gusto mo bang umupô?

Voleu seure?
Gusto ninyo bang umupô?

1.4. D'on ets?
Taga saan?

D'on és?
Taga saan siya?

1.5. Quina és la teva llengua?
Ano ang iyong wika?

Quina és la seva llengua?
Ano ang kaniyang wika?

1.6. Quines altres llengües entens?
Anong ibang wika ang naiintindihan mo?

Quines altres llengües entén?
Anong ibang wika ang naiintindihan niya?

1.7. Saps Ilegir?
 Marunong kang magbasa?

Sap Ilegir?
 Marunong siyang magbasa?

1.8. M'entens?
 Naiintindihan mo ba ako?

M'entén?
 Naiintindihan ba niya ako?

1.9. T'entenc
 Naiintindihan kita

L'entenc
 Naiintindihan ko siya

1.10. No t'entenc
 Hindî kita naiintindihan

No l'entenc
 Hindî ko siya naiintindihan

1.11. Com et dius?
 Ano ang pangalan mo?

Com es diu?
 Ano ang pangalan niya?

1.12. Sóc ___
 Ako si ___

- 1.13. Em dic ___
Ang pangalan ko ay ___
- 1.14. Sóc el doctor / -a ___
Ako ang doktor ___
- 1.15. Sóc l'infermer / -a ___
Ako ang nars ___
- 1.16. Sóc la llevadora
Ako ang kumadrona
- 1.17. Sóc l'auxiliar de clínica
Ako ang katulong sa klinika
- 1.18. Sóc el treballador / -a social
Ako ang social worker
- 1.19. Sóc el substitut / -a del teu metge / -essa
Ako ang kapalit sa iyong manggagamot
- Sóc el substitut / -a del seu metge / -essa
Ako ang kapalit sa kaniyang manggagamot
- 1.20. Sóc el substitut /-a del teu infermer /-a
Ako ang kapalit sa iyong nars
- Sóc el substitut /-a del seu infermer /-a
Ako ang kapalit sa kaniyang nars
- 1.21. Sí
Oo

1.22. No

Hindî

1.23. No ho sé

Hindî ko alam

1.24. Si us plau!

Pakiusap!

1.25. Gràcies!

Salamat!

1.26. De res!

Walang anuman!

2. DADES PERSONALS

2.1. DADES GENERALS

2.1.1. Com et dius?

Ano ang pangalan mo?

Com es diu?

Ano ang pangalan niya?

2.1.2. Quan vas néixer?

Kailan ka ipinanganak?

Quan va néixer?

Kailan siya ipinanganak?

2.1.3. Quants anys tens?

Ilang taon ka na?

Quants anys té?

Ilang taon na siya?

2.1.4. On vius?

Saan ka nakatira?

Quina és l'adreça?

Ano ang iyong tirahan?

On viu?

Saan siya nakatira?

Quina és l'adreça?

Ano ang kaniyang tirahan?

2.1.5. Quin és el teu número de telèfon?

Ano ang numero ng iyong telepono?

Quin és el seu número de telèfon?

Anong numero ng kaniyang telepono?

2.1.6. Si canvies d'adreça o de número de telèfon ens ho has de dir
Kung magbago ka ng tirahan o numero ng telepono kailangan mong sabihin ka-
agad

Si canvia d'adreça o de número de telèfon ens ho ha de dir
Kung magbago siya ng tirahan o numero ng telepono kailangan niyang sabihin
ka-agad

2.2. VINGUDA A CATALUNYA I DOCUMENTACIÓ

2.2.1. Quant temps fa que vas arribar?

Ilang panahon na ang nakalipas mulâ sa pagrating mo?

Quant temps fa que va arribar?

Ilang panahon na ang nakalipas mulâ sa pagrating niya?

2.2.2. Per què vas venir?

Per reunir-te amb la teva família?

Bakit ka naparito?

Para makasama ang iyong pamilya?

Per buscar feina?

Per problemes polítics al teu país?

Para maghanap ng trabaho? Dahil sa problemang pulitika sa iyong bansâ?

Per què va venir?

Per reunir-se amb la seva família?

Bakit naparito siya?

Para makasama ang kaniyang pamilya?

Per buscar feina?

Per problemes polítics al seu país?

Para maghanap ng trabaho? Dahil sa problemang pulitika sa kaniyang bansâ?

2.2.3. Vas venir directament aquí?

Has viscut en un altre país?

A quin?

Direkto ka bang pumunta dito?

Nakatira ka na ba sa ibang bansâ?

Saan?

Va venir directament aquí? Ha viscut en un altre país? A quin?
 Direkto ba siyang pumunta dito? Nakatira na ba siya sa ibang bansâ? Saan?

2.2.4. Tens permís de residència?

Mayroon ka bang permit sa pagtira?

Té permís de residència?

Mayroon ba siyang permit sa pagtira?

2.2.5. Tens la targeta sanitària?

Mayroon ka bang ID pangkalusugan?

Té la targeta sanitària?

Mayroon ba siyang ID pangkalusugan?

2.3. FEINA

2.3.1. Treballes? De què?* On? Des de quan? Per quant temps?
 Nagtatrabaho ka ba? Ano? Saan? Kailan pa? Ilang panahon?

Tens contracte?

Mayroon ka bang kontrata?

Treballa? De què?* On? Des de quan? Per quant temps?
 Nagtatrabaho ba siya? Ano? Saan? Kailan pa? Ilang panahon?

Té contracte?

Mayroon ba siyang kontrata?

2.3.2. De què treballaves en el teu país?*

Anong trabaho mo sa iyong bansâ?

2.5. ESTUDIS

- 2.5.1. Tens estudis? Primaris?
 Mayroon ka bang pinag-aralan? Mababang paaralan?
- Secundaris? Universitaris?
 Mataas na paaralan? Unibersidad?
- Té estudis? Primaris?
 Mayroon ba siyang pinag-aralan? Mababang paaralan?
- Secundaris? Universitaris?
 Mataas na paaralan? Unibersidad?

2.6. RELIGIÓ [només si pot ser rellevant per a la patologia]

- 2.6.1. Quina és la teva religió? Cristianisme? Islam? Judaisme?
 Ano ang iyong relihiyon? Kristiyanismo? Muslim? Hudiyo?
- Testimoni de Jehovà? Sikhisme? Hinduisme? Busdisme? Taoisme?
 Saksi ni Jehova? Sikhismo? Hinduismo? Budismo? Taoismo?
- Quina és la seva religió? Cristianisme? Islam? Judaisme?
 Ano ang kaniyang relihiyon? Kristiyanismo? Muslim? Hudiyo?
- Testimoni de Jehovà? Sikhisme? Hinduisme? Busdisme? Taoisme?
 Saksi ni Jehova? Sikhismo? Hinduismo? Budismo? Taoismo?
- 2.6.2. Ets practicant?
 Ikaw ba ay isang naniniwala?
- És practicant?
 Siya ba ay isang naniniwala?

3. ANTECEDENTS PERSONALS

3.1. ANTECEDENTS

3.1.1. Has tingut alguna malaltia important? Diabetis o sucre?
Nagkaroon ka na bang mahalagang sakit? Diyabetes o asukal?

Pressió arterial alta? Colesterol? Atacs de cor? Asma? Epilèpsia?
Altapresyon? Kolesterol? Sakit sa pusô? Hika? Epilepsya?

Hepatitis? Sida? Tuberculosi? Malària? Càncer?
Hepatitis? AIDS? Tuberkulosis? Malariya? Kanser?

Ha tingut alguna malaltia important? Diabetis o sucre?
Nagkaroon na ba siyang mahalagang sakit? Diyabetes o asukal?

Pressió arterial alta? Colesterol? Atacs de cor? Asma? Epilèpsia?
Altapresyon? Kolesterol? Sakit sa pusô? Hika? Epilepsya?

Hepatitis? Sida? Tuberculosi? Malària? Càncer?
Hepatitis? AIDS? Tuberkulosis? Malariya? Kanser?

3.1.2. Has pres algun medicament durant més d'un mes? Quin?
Uminom ka na ba ng anumang gamot sa loob ng isang buwan? Alin?

Ha pres algun medicament durant més d'un mes? Quin?
Uminom na ba siya ng anumang gamot sa loob ng isang buwan? Alin?

3.1.3. Has tingut la rubèola? Galteres? Xarampió?
Nagkaroon ka na bang German measles? Beke? Tigdas?

Varicel-la?	Diftèria?	Tos ferina?	Icterícia?	Poliomielitis?
Bulutung-tubig?	Diphtheria?	Tusperina?	Paninilaw ng balat?	Polio?

Ha tingut la rubèola?	Galteres?	Xarampió?
Nagkaroon na ba siyang German measles?	Beke?	Tigdas?

Varicel-la?	Diftèria?	Tos ferina?	Icterícia?	Poliomielitis?
Bulutung-tubig?	Diphtheria?	Tusperina?	Paninilaw ng balat?	Polio?

3.1.4. T'han operat alguna vegada? Assenyala on
Naoperahan ka na ba? Ituro mo kung saan

L'han operat alguna vegada?	Digues-li que assenyali on
Naoperahan na ba siya?	Sabihin mo na ituro niya kung saan

3.1.5. Has estat ingressat en algun hospital?
Naipasok ka na ba sa isang ospital?

Ha estat ingressat en algun hospital?
Naipasok na ba siya sa isang ospital?

3.2. **MEDICACIÓ ACTUAL**

3.2.1. Prens algun medicament? Quin? Quantes vegades al dia?
Umiinom ka ba ng anumang gamot? Alin? Ilang beses sa isang araw?

Pren algun medicament?	Quin? Quantes vegades al dia?
Umiinom ba siya ng anumang gamot?	Alin? Ilang beses sa isang araw?

3.2.2. El prens regularment?
Iniinom mo ba ito palagi?

El pren regularment?

Iniinom ba niya ito palagi?

3.2.3. Quants dies mesos anys fa que el pren?
Ilang araw buwan taon mo nang iniinom?

Quants dies mesos anys fa que el pren?
Ilang araw buwan taon mo niya iniinom?

3.2.4. Qui te'l va receptar? Un metge? Un farmacèutic? Un homeòpata?
Sino ang nagreseta sa iyo? Manggagamot? Parmasiyutiko? Homeopath?

Qui l'hi va receptar? Un metge? Un farmacèutic? Un homeòpata?
Sino ang nagreseta sa kaniya? Manggagamot? Parmasiyutiko? Homeopath?

3.3. EXERCICI FÍSIC

3.3.1. Fas exercici? Caminar? Córrer? Gimnàstica?
Nag-eehersisyo ka ba? Paglalakad? Pagtatakbo? Dyimnastiko?

Futbol? Bàsquet? Tennis? Natació? Bicicleta?
Putbol? Basketbol? Tennis? Paglalangoy? Pagbibisikleta?

Fa exercici? Caminar? Córrer? Gimnàstica?
Nag-eehersisyo ba siya? Paglalakad? Pagtatakbo? Dyimnastiko?

Futbol? Bàsquet? Tennis? Natació? Bicicleta?
Putbol? Basketbol? Tennis? Paglalangoy? Pagbibisikleta?

3.4. HÀBITS ALIMENTARIS

3.4.1. Estàs fent alguna dieta? Sense sal? Sense sucre?
Ikaw ba ay nag-didiyeta? Walang asin? Walang asukal?

Sense greixos? Sense gluten/farina de blat?
Walang tabâ? Walang arina ng trigo?

Està fent alguna dieta? Sense sal? Sense sucre?
Siya ba ay nag-didiyeta? Walang asin? Walang asukal?

Sense greixos? Sense gluten/farina de blat?
Walang tabâ? Walang arina ng trigo?

3.4.2. Hi ha algun aliment que no mengis mai?
Mayroon bang pagkain na hindî mo kainin kailanman?

Hi ha algun aliment que no mengi mai?
Mayroon bang pagkain na hindî niya kainin kailanman?

3.5. AL·LÈRGIES

3.5.1. Tens al·lèrgia a algun medicament? Penicil·lina?
Mayroon ka bang alerhiya sa anumang gamot? Penisilin?

Aspirina? Anestèsics?
Aspirina? Anestesya?

Té al·lèrgia a algun medicament? Penicil·lina?
Mayroon ba siyang alerhiya sa anumang gamot? Penisilin?

Aspirina? Anestèsics?
Aspirina? Anestesya?

3.5.2. Tens al·lèrgia als animals? Al pol·len?

Mayroon ka bang alerhiya sa mga hayop? Sa pollen?

A la pols? A algun aliment?*

Sa alikabok? Sa anumang pagkain?

Té al·lèrgia als animals? Al pol·len?

Mayroon ba siyang alerhiya sa mga hayop? Sa pollen?

A la pols? A algun aliment?*

Sa alikabok? Sa anumang pagkain?

* Llista d'aliments a la part de vocabulari

3.6. HÀBITS TÒXICS

3.6.1. Fumes? Quants cigarrets cigars pipes al dia?
Naninigarilyo ka ba? Ilang sigarilyo sigar pipas araw-araw?

Fuma? Quants cigarrets cigars pipes al dia?
Naninigarilyo ba siya? Ilang sigarilyo sigar pipas araw-araw?

3.6.2. Beus alcohol? Vi? Cervesa? Licors?
Umiinom ka ba ng alak? Bino? Serbesa? Alak?

Beu alcohol? Vi? Cervesa? Licors?
Umiinom ba siya ng alak? Bino? Serbesa? Alak?

3.6.3. Quina quantitat d'alcohol al dia prens?
Gaanong karaming alak ang iniinom mo sa araw-araw?

Quants gots?	Grans o petits?	Quantes copes?	Quants xarrups?
Ilang baso?	Malaki o maliit?	Ilang kopa?	Ilang higop?

Quina quantitat d'alcohol al dia pren?
Gaanong karaming alak ang iniinom niya sa araw-araw?

Quants gots?	Grans o petits?	Quantes copes?	Quants xarrups?
Ilang baso?	Malaki o maliit?	Ilang kopa?	Ilang higop?

3.6.4. Prens alguna droga? Quina? Cocaïna? Haixix?
Umiinom ka ba ng droga? Alin? Cocaine? Hashish?

Heroïna?	Marihuana?	Pastilles?	Cola?	Amfetamines?
Heroïne?	Marihuwana?	Pastilya ng droga?	Pandikit?	Ampetamina?

Metadona?
Methadone?

Pren alguna droga?	Quina?	Cocaïna?	Haixix?
Umiinom ba siya ng droga?	Alin?	Cocaine?	Hashish?

Heroïna?	Marihuana?	Pastilles?	Cola?	Amfetamines?
Heroïne?	Marihuwana?	Pastilya ng droga?	Pandikit?	Ampetamina?

Metadona?
Methadone?

3.7. RELACIONS SEXUALS

3.7.1. Tens relacions sexuals amb homes? Amb dones?
Nagkikipagtalik ka ba sa mga lalaki? Sa mga babae?

Ets bisexual? Ets transsexual?
 Bisexual ka ba? Transsexual ka ba?

Té relacions sexuals amb homes? Amb dones?
 Nagkikipagtalik ba siya sa mga lalaki? Sa mga babae?

És bisexual? És transsexual?
 Bisexual ba siya? Transsexual ba siya?

3.7.2. Utilitzes algun mètode anticonceptiu? Pastilles?
 Gumagamit ka ba ng anumang kontraseptibo? Pastilyas?

Preservatiu? DIU?
 Kondom? IUD?

Utilitza algun mètode anticonceptiu? Pastilles?
 Gumagamit ba siya ng anumang kontraseptibo? Pastilyas?

Preservatiu? DIU?
 Kondom? IUD?

3.8. GINECOLOGIA

3.8.1. Quants anys tenies quan vas tenir la primera menstruació?
 Ilang taon ka ba ng nagkaroon ka sa unang regla mo?

Quants anys tenia quan va tenir la primera menstruació?
 Ilang taon ba siya ng nagkaroon siya sa unang regla niya?

3.8.2. Quan has tingut l'última menstruació?
 Kailan ka ba nagkaroon sa huling regla mo?

Quan ha tingut l'última menstruació?

Kailan ba siya nagkaroon sa huling regla niya?

3.8.3. Estàs embarassada?

Buntis ka ba?

Està embarassada?

Buntis ba siya?

3.8.4. Tens la menopausa?

Nagkakaroon ka ba ng menopos?

Quants anys tenies quan la vas tenir?

Ilang taon ka ba ng nagkaroon ka ng menopos?

Té la menopausa?

Nagkakaroon ba siya ng menopos?

Quants anys tenia quan la va tenir?

Ilang taon ba siya ng nagkaroon siya ng menopos?

3.9. VACUNES

3.9.1. T'han posat alguna vacuna?

Tètanus?

Hepatitis?

Grip?

Binakunahan ka na ba?

Tetano?

Hepatitis?

Trangkaso?

Tuberculosi? PoliomiELITIS?

Diftèria?

Tos ferina?

Meningitis?

Tuberkulosis? Polio?

Diphtheria?

Tusperina?

Meningitis?

Li han posat alguna vacuna?

Tètanus?

Hepatitis?

Grip?

Binakunahan na ba siya?

Tetano?

Hepatitis?

Trangkaso?

Tuberculosi?	Poliomielitis?	Diftèria?	Tos ferina?	Meningitis?
Tuberkulosis?	Polio?	Diphtheria?	Tusperina?	Meningitis?

3.9.2. Tens algun document que ho certifiqi?

Mayroon ka bang dokumento na nagpapatunay nito?

Té algun document que ho certifiqi?

Mayroon ba siyang dokumento na nagpapatunay nito?

3.10. MEDICINES ALTERNATIVES

3.10.1. Fas servir alguna medicina alternativa?

Gumagamit ka ba ng alternative medicine?

Homeopatia?	Reflexoteràpia?	Acupuntura?
Homeopathy?	Reflexotherapy?	Akupuntura?

Fa servir alguna medicina alternativa?

Gumagamit ba siya ng alternative medicine?

Homeopatia?	Reflexoteràpia?	Acupuntura?
Homeopathy?	Reflexotherapy?	Akupuntura?

3.10.2. Vas al xaman?

Pumunta ka ba sa albularyo?

Va al xaman?

Pumunta ba siya sa albularyo?

3.11. CONTACTE AMB ANIMALS

3.11.1. Tens animals a casa? Gossos? Gats?
 Mayroon ka bang hayop sa bahay? Mga aso? Mga pusa?

Ocells? Hòmsters?
 Mga ibon? Mga hamster?

Té animals a casa? Gossos? Gats?
 Mayroon ba siyang hayop sa bahay? Mga aso? Mga pusa?

Ocells? Hòmsters?
 Mga ibon? Mga hamster?

3.11.2. Hi ha rates a casa teva?
 Mayroon bang daga sa bahay mo?

Hi ha rates a casa seva?
 Mayroon bang daga sa bahay niya?

3.11.3. Has estat en contacte amb animals? Gossos? Gats?
 Nagkaroon ka ba ng pakikipag-ugnay sa mga hayop? Mga aso? Mga pusa?

Xais? Cabres? Vaques? Porcs? Pollastres?
 Mga tupa? Mga kambing? Mga baka? Mga baboy? Mga manok?

Ha estat en contacte amb animals? Gossos? Gats?
 Nagkaroon ba siya ng pakikipag-ugnay sa mga hayop? Mga aso? Mga pusa?

Xais? Cabres? Vaques? Porcs? Pollastres?
 Mga tupa? Mga kambing? Mga baka? Mga baboy? Mga manok?

Quants anys tenia el seu pare quan va morir?

Ilang taon ba ang kaniyang ama noong namatay siya?

Quants anys tenia la seva mare quan va morir?

Ilang taon ba ang kaniyang ina noong namatay siya?

- | | | |
|------|--|---|
| 4.5. | De què va morir el teu pare?
Anong ikinamatay ng iyong ama? | De què va morir la teva mare?
Anong ikinamatay ng iyong ina? |
|------|--|---|

De què va morir el seu pare?

Anong ikinamatay ng kaniyang ama?

De què va morir la seva mare?

Anong ikinamatay ng kaniyang ina?

- 4.6. Quants germans tens?
Ilan ang kapatid mo?

Quants germans té?

Ilan ang kapatid niya?

- | | | |
|------|--|--------------|
| 4.7. | Tenen alguna malaltia?
Mayroon ba silang anumang sakit? | Quina?* |
| | | Ano ba iyon? |

- | | | |
|------|--|--------------------|
| 4.8. | S'ha mort algun germà teu?
Namatayan ka na ba ng kapatid? | De què?
Sa ano? |
|------|--|--------------------|

S'ha mort algun germà seu?

Namatayan na ba siya ng kapatid?

De què?

Sa ano?

- | | | |
|------|---|-------------------------|
| 4.9. | A la teva família hi ha algun cas de càncer?
Sa iyong pamilya may kinakanser ba? | Diabetis?
Diyabetes? |
|------|---|-------------------------|

Epilèpsia? Pressió alta? Malalties mentals? Tuberculosi?

Epilepsy? Altapresyon? Mga sakit sa isipan ? Tuberkulosis?

A la teva família hi ha algun cas de càncer? Diabetis?
 Sa kaniyang pamilya may kinakanser ba? Diyabetes?

Epilèpsia? Pressió alta? Malalties mentals? Tuberculosi?
 Epilepsy? Altapresyon? Mga sakit sa isipan ? Tuberkulosis?

4.10. Quants fills has tingut? Són tots vius?
 Ilang anak ba ang ipinanganak mo? Lahat ba ay buhay?

Quants fills ha tingut? Són tots vius?
 Ilang anak ba ang ipinanganak niya? Lahat ba ay buhay?

4.11. Quants anys tenen els teus fills?
 Ilang taon ang iyong mga anak?

Quants anys tenen els seus fills?
 Ilang taon ang kaniyang mga anak?

4.12. Tens bona relació amb la teva parella?
 Maganda ba ang relasyon kasama sa asawa mo?

Tens bona relació amb els teus fills?
 Maganda ba ang relasyon kasama sa iyong mga anak?

Té bona relació amb la seva parella?
 Maganda ba ang kaniyang relasyon kasama sa asawa niya?

Té bona relació amb els seus fills?
 Maganda ba ang kaniyang relasyon kasama sa mga anak niya?

*Llista de malalties al vocabulari

5. INICI DE LA VISITA

5.1. Quants dies fa que no et trobes bé?

Ilang araw na ba na masama ang iyong pakiramdam?

Quants dies fa que no es troba bé?

Ilang araw na ba na masama ang kaniyang pakiramdam?

5.2. Et fa mal alguna cosa? Assenyala on

May sumasakit ba sa iyo? Ituro mo kung saan

Li fa mal alguna cosa? Dignes-li que assenyali on

May sumakit ba sa kaniya? Sabihin mo na ituro niya kung saan

5.3. Tens febre?

May lagnat ka ba?

Té febre?

May lagnat ba siya?

5.4. Tens tos?

May ubo ka ba?

Té tos?

May ubo ba siya?

5.5. Tens mocs?

May uhog ka ba?

Té mocs?

May uhog ba siya?

5.6. Et costa respirar?

Nahihirapan ka bang humihinga?

Li costa respirar?

Nahihirapan ba siyang humihinga?

5.7. T'has desmaiat?

Nahilo ka ba?

S'ha desmaiat?

Nahilo ba siya?

5.8. Tens vertigen?

Mayroon ka bang pagkahilo?

Té vertigen?

Mayroon ba siyang pagkahilo?

5.9. Hi veus bé?

Borrós?

Nakakakita ka ba ng malinaw?

Malabo?

Hi veu bé?

Borrós?

Nakakakita ba siya ng malinaw?

Malabo?

5.10. Estàs molt cansat?

Pagod na pagod ka ba?

Està molt cansat?

Pagod na pagod ba siya?

5.11. Dorms bé?

Natutulog ka ba ng mabuti?

Dorm bé?

Natutulog ba siya ng mabuti?

5.12. Estàs nerviós?

Ninenerbiyos ka ba?

Està nerviós?

Ninenerbiyos ba siya?

5.13. Estàs trist? Estàs deprimít?

Malungkot ka ba? Depressed ka ba?

Està trist? Està deprimít?

Malungkot ba siya? Depressed ba siya?

5.14. Tens ganes de plorar?

Gusto mo bang umiyak?

Té ganes de plorar?

Gusto ba niyang umiyak?

5.15. Has perdut la gana?

Nawalan ka bang ganang kumain?

Ha perdut la gana?

Nawalan ba siyang ganang kumain?

5.16. T'has aprimat?

Pumayat ka ba?

S'ha aprimat?

Pumayat ba siya?

5.17. T'has engreixat?

Tumabâ ka ba?

S'ha engreixat?

Tumabâ ba siya?

5.18. Tens nàusees?

Naaalibadbaran ka ba?

Té nàusees?

Naaalibadbaran ba siya?

5.19. Has vomitat?

Nagsuka ka ba?

Ha vomitat?

Nagsuka ba siya?

5.20. Tens diarrea?

May diarrhea ka ba?

Té diarrea?

May diarrhea ba siya?

5.21. Tens dolor quan fas pipí?

May sumasakit ba sa iyo kapag ikaw ay umihi?

Té dolor quan fa pipí?

May sumasakit ba sa kaniya kapag siya ay umihi?

6. ANAMNESI

6.1. APARELL DIGESTIU

- 6.1.1. Tens mal de panxa? Assenyala on
 Masakit ba ang tiyan mo? Ituro mo kung saan
- Té mal de panxa? Dignes-li que assenyali on
 Masakit ba ang tiyan niya? Sabihin mo at ituro mo kung saan
- 6.1.2. Tens mal d'estómac?
 Masakit ba ang sikhmura mo?
- Té mal d'estómac?
 Masakit ba ang sikhmura niya?
- 6.1.3. Tens cremor d'estómac?
 Mayroon bang pagkamahapdî sa sikhmura mo?
- Té cremor d'estómac?
 Mayroon bang pagkamahapdî sa sikhmura niya?
- 6.1.4. El dolor disminueix quan menges?
 Ang sakit ba ay nababawasan kapag ikaw ay kumakain?
- El dolor és més fort quan menges?
 Ang sakit ba ay mas matindi kapag ikaw ay kumakain?
- El dolor disminueix quan menja?
 Ang sakit ba ay nababawasan kapag siya ay kumakain?
- El dolor és més fort quan menja?
 Ang sakit ba ay mas matindi kapag siya ay kumakain?

6.1.5. El dolor és més fort quan estàs ajagut?

Ang sakit ba ay mas matindi kapag ikaw ay nakahiga?

El dolor és més fort quan estàs dret?

Ang sakit ba ay mas matindi kapag ikaw ay nakatayô?

El dolor és més fort quan està ajagut?

Ang sakit ba ay mas matindi kapag siya ay nakahiga?

El dolor és més fort quan està dret?

Ang sakit ba ay mas matindi kapag siya ay nakatayô?

6.1.6. Tens febre?

May lagnat ka ba?

Té febre?

May lagnat ba siya?

6.1.7. Tens ganes de vomitar?

Gusto mo bang sumuka?

Té ganes de vomitar?

Gusto ba niyang sumuka?

6.1.8. Tens vòmits?

Com són? Amb sang?

Marró?

Nagsusuka ka ba?

Paano iyon? May dugô?

Kayumanggi?

Fosc?

Verdós / amb bilis? Grogós?

Madilim?

Luntian / may apdo? Madilaw-dilaw?

Té vòmits?

Com són? Amb sang?

Marró?

Nagsusuka ba siya?

Paano iyon? May dugô?

Kayumanggi?

Fosc? Verdós / amb bilis? Grogós?
 Madilim? Luntian / may apdo? Madilaw-dilaw?

6.1.9. Tens diarrea? Com és? Líquida? Tova? Amb sang?
 May diarrhea ka ba? Paano iyon? Lusaw? Malambot? May dugô?

Amb moc? Amb pus? Quantes vegades al dia?
 May uhog? May nana? Ilang beses sa isang araw?

Té diarrea? Com és? Líquida? Tova? Amb sang?
 May diarrhea ba siya? Paano iyon? Lusaw? Malambot? May dugô?

Amb moc? Amb pus? Quantes vegades al dia?
 May uhog? May nana? Ilang beses sa isang araw?

6.1.10. Té diarrea alguna persona propera a tu?

May iba bang tao na nagkaroon ng diarrhea na kilala mo?

Té diarrea alguna persona propera a ell?

May ibang tao na nagkaroon ng diarrhea na kilala niya?

6.1.11. Tens restrenyiment? Des de sempre? Des de fa poc?
 Nagtitibi ka ba? Palagi ba? Bago lang?

Té restrenyiment? Des de sempre? Des de fa poc?
 Nagtitibi ba siya? Palagi ba? Bago lang?

6.1.12. Com és la caca? Negra? Amb sang? Marró?
 Ano ang tae? Itim? May dugô? Kayumanggi?

Amb moc? Normal? Grogá? Blanca?
 May uhog? Normal? Madilaw-dilaw? Putí?

6.1.13. Has pres medicaments? Quins?

Uminom ka ba ng gamot? Alin?

T'han anat bé? T'han anat malament?

Nakabuti ba sa iyo? Nakasama ba sa iyo?

Ha pres medicaments? Quins?

Uminom ba siya ng gamot? Alin?

Li han anat bé? Li han anat malament?

Nakabuti ba sa kaniya? Nakasama ba sa kaniya?

6.1.14. Has pres aspirina o antiinflamatoris?

Uminom ka ba ng aspirina o gamot laban sa pamamagâ?

T'han anat bé? T'han anat malament?

Nakabuti ba sa iyo? Nakasama ba sa iyo?

Ha pres aspirina o antiinflamatoris?

Uminom ba siya ng aspirina o gamot laban sa pamamagâ?

Li han anat bé? Li han anat malament?

Nakabuti ba sa kaniya? Nakasama ba sa kaniya?

6.1.15. Has tingut alguna vegada una llaga d'estómac?

Nagkaroon ka na ba ng ulser sa sikmura?

Et van fer alguna prova per confirmar-ho?

Iniiksamen ka ba na nagpapatunay nito?

Ha tingut alguna vegada una llaga d'estómac?

Nagkaroon na ba siya ng ulser sa sikmura?

Li van fer alguna prova per confirmar-ho?

Iniiksamen ba siya na nagpapatunay nito?

6.1.16. Tens mal d'estómac molt sovint?

Kadalasan bang masakit ang sikmura mo

Té mal d'estómac molt sovint?

Kadalasan bang masakit ang sikmura niya?

6.1.17. Tens gasos?

Fas rots o pets?

Kinakabagan ka ba?

Dumighay o umutot ka ba?

Té gasos?

Fa rots o pets?

Kinakabagan ba siya?

Dumighay o umutot ba siya?

HEMORROIDES

6.1.18. Et surt sang amb la caca?

May lumalabas bang dugô sa tae mo?

Li surt sang amb la caca?

May lumabas bang dugô sa tae niya?

6.1.19. Et fa mal quan fas caca?

May sumasakit ba kapag ikaw ay tumatae?

Li fa mal quan fa caca?

May sumasakit ba kapag siya ay tumatae?

6.1.20. Tens picor a l'anús?

May kumakati ba sa butas ng puwit mo?

Té picor a l'anús?

May kumakati ba sa butas ng puwit niya?

6.1.21. Tens dolor a l'anús?

May sumasakit ba sa butas ng puwit mo?

Té dolor a l'anús?

May sumasakit ba sa butas ng puwit niya?

6.1.22. Tens un bony a l'anús?

Mayroon bang bukol sa butas ng puwit mo?

Té un bony a l'anús?

Mayroon bang bukol sa butas ng puwit niya?

6.1.23. Has tingut alguna vegada hemorroides?

Nagkaroon ka na ba ng almuranas?

Ha tingut alguna vegada hemorroides?

Nagkaroon na ba siya ng almuranas?

6.1.24. Tens restrenyiment?

Nagtitibi ka ba?

Té restrenyiment?

Nagtitibi ba siya?

6.1.25. Tens diarrea?

May diarreha ka ba?

Té diarreha?

May diarreha ba siya?

6.2. APARELL RESPIRATORI

6.2.1. Tens mocs al nas?

Mayroon ka bang uhog sa ilong?

Té mocs al nas?

Mayroon ba siyang uhog sa ilong?

6.2.2. Et surt aigua del nas?

May lumalabas bang tubig sa ilong mo?

Li surt aigua del nas?

May lumalabas bang tubig sa ilong niya?

6.2.3. Tens esternuts?

Bumabahin ka ba?

Té esternuts?

Bumabahin ba siya?

6.2.4. Tens mal de coll?

Masakit ba ang lalamunan mo?

Té mal de coll?

Masakit ba ang lalamunan niya?

6.2.5. Tens tos? Fa més de quinze dies?

May ubo ka ba? Labinlimang araw na ba ang nakalipas?

Té tos? Fa més de quinze dies?

May ubo ba siya? Labinlimang araw na ba ang nakalipas?

6.2.6. Treus esputs? De quin color? Verd? Groc? Blanc?

Dumudurâ ka ba? Anong kulay? Berde? Dilaw? Putí?

Treu esput?	De quin color?	Verd?	Groc?	Blanc?
Dumudurâ ba siya?	Anong kulay?	Berde?	Dilaw?	Putî?

6.2.7. Treus esput amb sang? Amb filets de sang?
 Dumudurâ ka bang may dugô? Na may kasamang dugô?

Treu esput amb sang?	Amb filets de sang?
Dumudurâ ba siyang may dugô?	Na may kasamang dugô?

6.2.8. Tens febre? Quants dies fa? Quanta?
 May lagnat ka ba? Ilang araw na? Ilang?

T'has posat el termòmetre?
 Ginamit mo ba ang termometro?

Té febre?	Quants dies fa?	Quanta?
May lagnat ba siya?	Ilang araw na?	Ilang?

S'ha posat el termòmetre?
 Ginamit ba niya ang termometro?

6.2.9. Tens esgarrifances?
 Nangangaligkig ka ba?

Té esgarrifances?
 Nangangaligkig ba siya?

6.2.10. Tens suor a la nit?
 Pinag-papawisan ka ba sa gabi?

Té suor a la nit?
 Pinag-papawisan ba siya sa gabi?

6.2.11. Tens dolor quan respire?

May sumasakit ba sa iyo kapag ikaw ay humihinga?

Tens punxades?

May nararamdaman ka bang tumutusok?

Sents un pes al pit?

May nararamdaman ka bang mabigat sa dibdib mo?

És un dolor opressiu?

Ang sakit ba ay nakakanikip?

Si et toques el pit (=tòrax) et fa més mal?

Kapag hinahawakan mo ang iyong dibdib lalo bang sumasakit ito?

Té dolor quan respira?

May sumasakit ba sa kaniya kapag siya ay humihinga?

Té punxades?

May nararamdaman ba siyang tumutusok?

Sent un pes al pit?

May nararamdaman ba siyang mabigat sa dibdib niya?

És un dolor opressiu?

Ang sakit ba ay nakakanikip?

Si es toca el pit (=tòrax) li fa més mal?

Kapag hinahawakan niya ang kaniyang dibdib lalo bang sumasakit ito?

6.2.12. Tens xiulets al pit?

May agahas ba sa dibdib mo?

Té xiulets al pit?

May agahas ba sa dibdib niya?

6.2.13. Has tingut alguna vegada bronquitis? I asma?
Nagkaroon ka na ba ng brongkitis? At hika?

Ha tingut alguna vegada bronquitis? I asma?
Nagkaroon na ba siya ng brongkitis? At hika?

6.2.14. Has pres alguna vegada algun esprai?
Nakagamit ka na ba minsan ng spray?

Ha pres alguna vegada algun esprai?
Nakagamit na ba siya minsan ng spray?

6.2.15. Tens ofec?
Nasasakal ka ba?

Té ofec?
Nasasakal ba siya?

6.2.16. T'has aprimat?
Pumayat ka ba?

S'ha aprimat?
Pumayat ba siya?

6.2.17. Has perdut la gana?
Nawalan ka bang ganang kumain?

Ha perdut la gana?
Nawalan ba siyang ganang kumain?

6.2.18. Et sents dèbil?

Nakakaramdam ka bang pagkahina?

Se sent dèbil?

Nakakaramdam ba siyang pagkahina?

6.2.19. Saps què és la tuberculosi?

Alam mo ba kung ano ang tuberkulosis?

Sap què és la tuberculosi?

Alam ba niya kung ano ang tuberkulosis?

6.2.20. Vius amb algú que hagi tingut tuberculosi?

May kasama ka ba sa bahay na nagkaroon ng tuberkulosis?

Viu amb algú que hagi tingut tuberculosi?

May kasama ba siya sa bahay na nagkaroon ng tuberkulosis?

6.2.21. Has tingut alguna vegada tuberculosi?

Nagkaroon ka na ba ng tuberkulosis?

Ha tingut alguna vegada tuberculosi?

Nagkaroon na ba siya ng tuberkulosis?

6.2.22. Vas prendre medicaments?

Uminom ka na ba ng gamot?

Va prendre medicaments?

Uminom na ba siya ng gamot?

6.2.23. Quants mesos?

Ilang buwan?

Sis?

Anim?

Nou?

Siyam?

Dotze?

Labindalawa?

6.2.24. T'han fet alguna radiografia del tòrax? Quan?
 Ginawaan ka na ba ng radyograpiya sa dibdib? Kailan?

Va sortir bé?

Lumabas bang maayos?

Li han fet alguna radiografia del tòrax? Quan?
 Ginawaan na ba siya ng radyograpiya sa dibdib? Kailan?

Va sortir bé?

Lumabas bang maayos?

6.2.25. T'han fet la prova de la tuberculina? Quan?
 Nakuhanan ka na ba ng test sa tuberculina? Kailan?

Va donar positiu?

Positibo ba ang kinalabasan?

Li han fet la prova de la tuberculina? Quan?
 Nakuhanan na ba siya ng test sa tuberculina? Kailan?

Va donar positiu?

Positibo ba ang kinalabasan?

6.3. APARELL CARDIOVASCULAR

6.3.1. Has tingut dolor al pit? Assenyala on
 Sumakit ba ang dibdib mo? Ituro mo kung saan

Ha tingut dolor al pit?

Digues-li que assenyali on

Sumakit ba ang dibdib niya?

Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.3.2. El dolor és opressiu? És punxant?
 Ang sakit ba ay nakakanikip Ito ay patusok-tusok?

6.3.3. El dolor és continu? Quants minuts dura?
 Ang sakit ba ay tuluy-tuloy? Ilang minuto tumatagal?

Dura més de mitja hora?
 Tumatagal ba higit sa kalahating oras?

6.3.4. Estaves fent algun esforç quan va començar el dolor?
 Ikaw ba ay may ginagawang mabigat na bagay kapag nag-uumpisa na ang sakit?

Estaves assegut? Estaves dormint? T'ha despertat?
 Nakaupo ka ba? Natutulog ka ba? Nagising ka ba?

Estava fent algun esforç quan va començar el dolor?
 Siya ba ay may ginagawang mabigat na bagay kapag nag-uumpisa na ang sakit?

Estava assegut? Estava dormint? L'ha despertat?
 Nakaupo ba siya? Natutulog ba siya? Nagising ba siya?

6.3.5. Has tingut ganes de vomitar? Suor?
 Nagkaroon ka na ba ng pakiramdam na gusto mong sumuka? Magpawis?

Has tingut mareig (de cap)?
 Nagkaroon ka ba ng pagkahilo?

Ha tingut ganes de vomitar? Suor?
 Nagkaroon na ba siya ng pakiramdam na gusto niyang sumuka? Magpawis?

Ha tingut mareig (de cap)?
 Nagkaroon ba siyang pagkahilo?

6.3.6. T'havia passat alguna vegada? Fa molt de temps?
 Nangyari na ba ito sa iyo? Maraming panahon na ang nakaraan?

Quantes vegades?

Ilang beses?

Li havia passat alguna vegada? Fa molt de temps?
 Nangyari na ba ito sa kaniya? Maraming panahon na ang nakaraan?

Quantes vegades?

Ilang beses?

6.3.7. Has tingut palpitations?
 Bumilis ba ang pagtibok ng pusô mo?

Les has tingudes després de fer un esforç?

Nagkaroon ka ba nito pagkatapos na gumawâ ka ng bagay na mabibigat?

Quant han durat?

Gaano katagal?

Ha tingut palpitations?

Bumilis ba ang pagtibok ng pusô niya?

Les ha tingudes després de fer un esforç?

Nagkaroon ba siya nito pagkatapos na gumawâ siya ng bagay na mabibigat?

Quant han durat?

Gaano katagal?

6.3.8. T'has desmaiât?
 Hinimatay ka na ba?

S'ha desmaiat?

Hinamatay na ba siya?

6.3.9. Tens ofec?

Humahabol ka ba sa paghinga?

Té ofec?

Humahabol ba siya sa paghinga?

6.3.10. T'ofegues al llit?

Humahabol ka ba sa paghinga kapag nakahiga ka sa kama?

Necessites dormir amb més coixins?

Kailangan ka bang matulog na may maraming unan?

S'ofega al llit?

Humahabol ba siya sa paghinga kapag nakahiga siya sa kama?

Necessita dormir amb més coixins?

Kailangan ba siyang matulog na may maraming unan?

6.3.11. Se t'inflen les cames?

Namamaga ba ang iyong mga bintî?

Se t'inflen els peus?

Namamaga ba ang mga paa mo?

Al matí estàs millor?

Mas mabuti ba ang pakiramdam mo sa umaga?

Al vespre estàs pitjor?

Mas masama ba ang pakiramdam mo sa gabi?

Se li inflen les cames?

Namamaga ba ang kaniyang mga bintî?

Se li inflen els peus?

Namamaga ba ang mga paa niya?

Al matí està millor?

Mas mabuti ba ang pakiramdam niya sa umaga?

Al vespre està pitjor?

Mas masama ba ang pakiramdam niya sa gabi?

6.3.12. Les mans se't tornen blaves?

I els peus?

Ang mga kamay mo ba ay nangangasul?

At ang mga paa?

Les mans se li tornen blaves?

I els peus?

Ang mga kamay ba niya ay nangangasul?

At ang mga paa?

6.3.13. Tens les mans fredes?

I els peus?

Ang mga kamay mo ba ay malamig?

At ang mga paa?

Té les mans fredes?

I els peus?

Ang mga kamay ba niya ay malamig?

At ang mga paa?

6.3.14. Et fa mal el panxell de la cama?

May sumasakit ba sa iyong kalamnan ng bintî?

Li fa mal el panxell de la cama?

May sumasakit ba sa kaniyang kalamnan ng bintî?

6.3.15. Et fan mal les cames?

La dreta?

L'esquerra?

May sumasakit ba sa iyong mga bintî?

Sa kanan?

Sa kaliwa?

El dolor millora quan aixequés les cames?

Ang sakit ba ay bumubuti kapag itinataas mo ang iyong mga bintî?

El dolor millora quan baixes les cames?

Ang sakit ba bumubuti kapag ibinababâ mo ang iyong mga bintî?

Li fan mal les cames? La dreta? L'esquerra?
 Sumasakit ba ang kaniyang mga bintî? Sa kanan? Sa kaliwa?

El dolor millora quan aixeca les cames?
 Ang sakit ba ay bumubuti kapag itinataas niya ang kaniyang mga bintî?

El dolor millora quan baixa les cames?
 Ang sakit ba ay bumubuti kapag binababâ niya ang kaniyang mga bintî?

6.3.16. Quan camines et fan mal les cames?

Kapag naglalakad ka sumasakit ba ang iyong mga bintî?

Si deixes de caminar et deixen de fer mal?

Kapag humihintô ka sa paglalakad, nawawalâ ba ang sakit na nararamdaman mo?

Quant temps passa entre que deixes de caminar i que et passa el dolor?

Ilang panahon ang lumilipas pagkatapos mong lumakad at mawalâ ang sakit?

Quan camina li fan mal les cames?

Kapag naglalakad siya sumasakit ba ang kaniyang mga bintî?

Si deixa de caminar li deixen de fer mal?

Kapag humihintô siya sa paglalakad, nawawalâ ba ang sakit na nararamdaman niya?

Quant temps passa entre que deixa de caminar i que li passa el dolor?

Ilang panahon ang lumilipas pagkatapos niyang lumakad at mawalâ ang sakit?

6.3.17. Has de seure perchè et passi el dolor?

Kailangan mo bang umupô para mawalâ ang sakit?

Ha de seure perquè li passi el dolor?

Kailangan ba siyang umupô para mawalâ ang sakit?

6.3.18. Quan està en repòs et fan mal les cames?

Kapag ikaw ba ay nag-papahinga sumasakit ba ang iyong mga bintî?

Quan està en repòs li fan mal les cames?

Kapag siya ba ay nagpapahinga sumasakit ba ang kaniyang mga bintî?

6.3.19. Tens formigueig als peus?

Mayroon ka bang nararamdaman na parang kinakarayom ang iyong mga paa?

A les cames?

Als braços?

A les mans?

Ang mga bintî?

Ang mga braso?

Ang mga kamay?

Té formigueig als peus?

Mayroon ba siyang nararamdaman na parang kinakarayom ang kaniyang mga paa?

A les cames?

Als braços?

A les mans?

Ang mga bintî?

Ang mga braso?

Ang mga kamay?

6.4. SISTEMA HEMATOPOÈTIC

6.4.1. Estàs cansat?

Pagod ka ba?

Està cansat?

Pagod ba siya?

6.4.2. Estàs marejat (de cap)?

Nahihilo ka ba?

Està marejat (de cap)?

Nahihilo ba siya?

6.4.3. La menstruació és molt abundant?

Ang regla ba ay masyadong malakas?

6.4.4. Sues a la nit?

Pinagpapawisan ka ba sa gabi?

Sua a la nit?

Pinagpapawisan ba siya sa gabi?

6.4.5. Tens febre?

May lagnat ka ba?

Té febre?

May lagnat ba siya?

6.4.6. T'has aprimat?

Pumayat ka ba?

S'ha aprimat?

Pumayat ba siya?

6.4.7. T'han sortit bonys?

Nilabasan ka ba ng bukol?

Assenyala on

Ituro mo kung saan

Li han sortit bonys?

Nilabasan ba siya ng bukol?

Digues-li que assenyali on

Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.4.8. Et surt sang del nas?

May lumalabas bang dugô sa ilong mo?

Et surt sang de l'anús?

May lumalabas bang dugô sa butas ng puwit mo?

Li surt sang del nas?

May lumalabas bang dugô sa ilong niya?

Li surt sang de l'anús?

May lumalabas bang dugô sa butas ng puwit niya?

6.4.9. Et surten blaus sense haver-te donat cap cop?

Nilalabasan ka ba ng pasâ kahit na hindî ka nabunggô?

Li surten blaus sense haver-se donat cap cop?

Nilabasan ba siya ng pasâ kahit na hindî siya nabunggô?

6.4.10. T'han fet alguna transfusió de sang?

Nasalinan ka na ba ng dugô?

Quants anys fa?

Quants mesos fa?

Ilang taon na?

Ilang buwan na?

Li han fet alguna transfusió de sang?

Nasalinan na ba siya ng dugô?

Quants anys fa?

Quants mesos fa?

Ilang taon na?

Ilang buwan na?

6.4.11. Has tingut alguna trombosi?

Nagkaroon ka na ba ng trombosis?

Ha tingut alguna trombosi?

Nagkaroon na ba siya ng trombosis?

6.5. SISTEMA ENDOCRÍ

6.5.1. Estàs nerviós?

Nerbiyoso ka ba?

Està nerviós?

Nerbiyoso ba siya?

6.5.2. T'has aprimat?

Pumayat ka ba?

S'ha aprimat?

Pumayat ba siya?

6.5.3. T'has engreixat?

Tumabâ ka ba?

S'ha engreixat?

Tumabâ ba siya?

6.5.4. Tens més gana que abans?

Mas may gana ka bang kumain kay sa noon?

Té més gana que abans?

Mas may gana ba siyang kumain kay sa noon?

6.5.5. Tens més set que abans?

Mas na-uuhaw ka ba kay sa noon?

Té més set que abans?

Mas na-uuhaw ba siya kay sa noon?

6.5.6. Fas més pipí que abans?

Palagi ka bang umihi kay sa noon?

Fa més pipí que abans?

Palagi ba siyang umihi kay sa noon?

6.5.7. Et surt líquid dels mugrons?

May lumalabas bang likido sa iyong utong?

Li surt líquid dels mugrons?

May lumalabas bang likido sa kaniyang utong?

6.5.8. Tens la menstruació regularment?

Ang regla mo ba ay regular?

Té la menstruació regularment?

Ang regla ba niya ay regular?

6.5.9. Cada quants dies et ve la menstruació?

Quants dies dura?

Kada ilang araw ka dinadatnan ng regla?

Ilang araw tumatagal?

Sempre és la mateixa quantitat?

Palagi bang pareho ang dami?

Cada quants dies li ve la menstruació?

Quants dies dura?

Kada ilang araw siyang dinadatnan ng regla?

Ilang araw tumatagal?

Sempre és la mateixa quantitat?

Palagi bang pareho ang dami?

6.5.10. Se t'ha inflat el coll?

Namagâ ba ang iyong lalamunan?

Se li ha inflat el coll?

Namagâ ba ang kaniyang lalamunan?

6.5.11. Quants anys tenies quan et va començar a sortir pèl als genitals?

Ilang taon ka ng mag-umpisang nilabasan ng buhok sa iyong ari?

Quants anys tenia quan li va començar a sortir pèl als genitals?

Ilang taon siya ng mag-umpisang nilabasan ng buhok sa kaniyang ari?

6.5.12. Quants anys tenies quan et va començar a augmentar la mida del penis?

Ilang taon ka ng mag-umpisang lumaki ang sukat ng iyong titi?

Quants anys tenia quan li va començar a augmentar la mida del penis?

Ilang taon siya ng mag-umpisang lumaki ang sukat ng kaniyang titi?

6.5.13. Quants anys tenies quan et va començar a augmentar la mida dels pits?

Ilang taon ka ng mag-umpisang lumaki ang sukat ng iyong suso?

Quants anys tenia quan li va començar a augmentar la mida dels pits?

Ilang taon siya ng mag-umpisang lumaki ang sukat ng kaniyang suso?

6.5.14. T'han sortit estries?

Assenyala on

Nilabasan ka ba ng kamot?

Ituro mo kung saan

Li han sortit estries?

Digues-li que assenyali on

Nilabasan ba siya ng kamot?

Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.5.15. Sempre has tingut tant de pèl a la cara?

Palagi ka bang nagkaroon ng maraming balahibo sa mukhâ?

Sempre ha tingut tant de pèl a la cara?

Palagi ba siyang nagkaroon ng maraming balahibo sa mukhâ?

6.5.16. Sempre has tingut tant de pèl al cos?

Palagi ka bang nagkaroon ng maraming balahibo sa katawan?

Sempre ha tingut tant de pèl al cos?

Palagi bang siyang nagkaroon ng maraming balahibo sa katawan?

6.6. APARELL URINARI-REPRODUCTOR

INFECCIÓ URINÀRIA / CÒLIC / PRÒSTATA

6.6.1. Tens dolor quan fas pipí?

May sumasakit ba sa iyo kapag ikaw ay umiihi?

Tens picor quan fas pipí?

May kumakati ba kapag ikaw ay umiihi?

Té dolor quan fa pipí?

May sumasakit ba sa kaniya kapag siya ay umiihi?

Té picor quan fa pipí?

May kumakati ba kapag siya ay umiihi?

6.6.2. Et surt sang quan fas pipí?

May lumalabas bang dugô kapag ikaw ay umiihi?

Li surt sang quan fa pipí?

May lumalabas bang dugô kapag siya ay umiihi?

6.6.3. Tens ganes de fer pipí molt sovint?

Madalas mo bang gustong umihi?

Fas molt pipí?

Fas poc pipí?

Umiihi ka ba ng marami?

Umiihi ka ba ng kaunti?

Té ganes de fer pipí molt sovint?

Madalas ba siyang gustong umihi?

Fa molt pipí?

Fa poc pipí?

Umiihi ba siya ng marami?

Umiihi ba siya ng kaunti?

6.6.4. Et costa que surti el pipí?

Nahihirapan ka bang ilabas ang ihi?

Li costa que surti el pipí?

Nahihirapan ba siyang ilabas ang ihi?

6.6.5. El pipí surt amb força?

Malakas bang lumalabas ang ihi?

6.6.6. Se t'escapa el pipí?

Nilalabasan ka ba ng ihi?

Quan rius se t'escapa el pipí?

Kapag tumatawa ka nilalabasan ka ba ng ihi?

Se li escapa el pipí?

Nilalabasan ba siya ng ihi?

Quan riu se li escapa el pipí?

Kapag tumatawa siya nilalabasan ba siya ng ihi?

6.6.7. Tens ganes urgents de fer pipí i se t'escapa abans d'arribar al lavabo?

Nagmamadali ka ba para umihi at nilalabasan ka ba bago ka makadating sa ihian?

Té ganes urgents de fer pipí i se li escapa abans d'arribar al lavabo?

Nagmamadali ba siya para umihi at nilalabasan ba siya bago siya makadating sa ihian?

6.6.8. Tens dolor a la part baixa de l'esquena?

May sumasakit ba sa mababang bahagi ng iyong likod?

Té dolor a la part baixa de l'esquena?

May sumasakit ba sa mababang bahagi ng kaniyang likod?

6.6.9. Tens dolor als genitals?

May sumasakit ba sa iyong ari?

Té dolor als genitals?

May sumasakit ba sa kaniyang ari?

6.6.10. El pipí és fosc? Té sang?
 Ang ihi ba ay maitim? May dugô?

6.6.11. Hi havia sorra al pipí?
 Mayroon bang buhangin sa ihi?

6.6.12. Has tingut alguna vegada pedres al ronyó?
 Nagkaroon ka na ba ng mga bató sa bato mo?

Ha tingut alguna vegada pedres al ronyó?
 Nagkaroon na ba siya ng mga bató sa bato niya?

6.6.13. Tens febre?
 May lagnat ka ba?

Té febre?
 May lagnat ba siya?

6.6.14. Tens esgarrifances?
 May pangangaligkig ka ba?

Té esgarrifances?
 May pangangaligkig ba siya?

VULVOVAGINITIS / URETRITIS

6.6.15. Tens picor a la vulva?
 May kumakati ba sa iyong kiki?

Tens coïssor a la vulva?
 May mahapdî ba sa iyong kiki?

Té picor a la vulva?
May kumakati ba sa kaniyang kiki?

Té coïssor a la vulva?
May mahapdî ba sa kaniyang kiki?

6.6.16. Tens picor al penis? May kumakati ba sa iyong titi?	Tens coïssor al penis? May mahapdî ba sa iyong titi?
Té picor al penis? May kumakati ba sa kaniyang titi?	Té coïssor al penis? May mahapdî ba sa kaniyang titi?

6.6.17. Tens fluix vaginal? May vaginal discharge ka ba?	Et surt fluix pel penis? May lumalabas bang likido sa titi mo?
Té fluix vaginal? May vaginal discharge ba siya?	Li surt fluix pel penis? May lumalabas bang likido sa titi niya?

6.6.18. De quin color és el fluix? Ano'ng kulay ang likido?	Blanc? Putî?	Groc? Dilaw?	Verd? Berde?
--	-----------------	-----------------	-----------------

El fluix fa mala olor?
Ang likido ba ay mabaho?

6.6.19. Et surt pus pel forat urinari?
May lumalabas bang nana sa butas ng pinag-iihian mo?

Li surt pus pel forat urinari?
May lumalabas bang nana sa butas ng pinag-iihian niya?

6.6.20. Has tingut relacions sexuals? Nagkaroon ka na ba ng pagtatalik?	Vas fer servir preservatiu? Gumagamit ka ba ng kondom?
--	---

Ha tingut relacions sexuals?

Va fer servir preservatiu?

Nagkaroon na ba siya ng pagtatalik?

Gumagamit ba siya ng kondom?

6.6.21. Tens dolor quan tens relacions sexuals?

May sumasakit ba sa iyo kapag ikaw ay nakikipagtalik?

Té dolor quan té relacions sexuals?

May sumasakit ba sa kaniya kapag siya ay nakikipagtalik?

6.6.22. Tens dolor a la panxa?

May sumasakit ba sa tiyan mo?

Té dolor a la panxa?

May sumasakit ba sa tiyan niya?

6.6.23. Tens dolor quan fas pipí?

May sumasakit ba sa iyo kapag ikaw ay umiihi?

Té dolor quan fa pipí?

May sumasakit ba sa kaniya kapag siya ay umiihi?

6.6.24. Tens febre?

May lagnat ka ba?

Té febre?

May lagnat ba siya?

6.6.25. Has tingut alguna llaga?

Nagkaroon ka na ba ng anumang sugat?

Ha tingut alguna llaga?

Nagkaroon na ba siya ng anumang sugat?

GINECOLOGIA

6.6.26. Quan has tingut l'última menstruació?

Kailan ka ba nagkaroon ng huling regla mo?

Quan ha tingut l'última menstruació?

Kailan ba siya nagkaroon ng huling regla niya?

6.6.27. Quan vas tenir la primera menstruació?

Kailan ka ba nagkaroon ng unang regla mo?

Quan va tenir la primera menstruació?

Kailan ba siya nagkaroon ng unang regla niya?

6.6.28. Quants dies et dura la menstruació?

Ilang araw tumatagal ang iyong regla?

Quants dies li dura la menstruació?

Ilang araw tumatagal ang kaniyang regla?

6.6.29. Cada quants dies tens la menstruació?

Kada ilang araw ka ba dinadatnan ng regla?

Cada quants dies té la menstruació?

Kada ilang araw ba siya dinadatnan ng regla?

6.6.30. La menstruació és abundant?

Ang regla ba ay malakas?

6.6.31. Tens dolor quan tens la menstruació?

May sumasakit ba sa iyo kapag may regla ka?

Té dolor quan té la menstruació?

May sumasakit ba sa kaniya kapag may regla siya?

6.6.32. Estàs embarassada?

Buntis ka ba?

Està embarassada?

Buntis ba siya?

6.6.33. Creus que ho podries estar?

Sa tingin mo ba maaaring buntis ka?

Creu que ho podria estar?

Sa tingin ba niya maaaring buntis siya?

6.6.34. Tens pèrdues de sang entre les menstruacions?

Nilalabasan ka ba ng dugô sa pagitan ng regla mo?

Té pèrdues de sang entre les menstruacions?

Nilalabasan ka ba ng dugô sa pagitan ng regla mo?

6.6.35. Et surt líquid dels mugrons?

May lumalabas bang likido sa utong mo?

Li surt líquid dels mugrons?

May lumalabas bang likido sa utong niya?

6.6.36. Quants fills tens?

Ilan ang anak mo?

Quants fills té?

Ilan ang anak niya?

6.6.37. Se t'ha mort algun fill?

May namatay na ba sa mga anak mo?

Se li ha mort algun fill?

May namatay na ba sa mga anak niya?

6.6.38. Has tingut algun avortament espontani?

Nakunan ka na ba?

Has tingut algun avortament provocat?

Nagpalaglag ka na ba?

Ha tingut algun avortament espontani?

Nakunan na ba siya?

Ha tingut algun avortament provocat?

Nagpalaglag na ba siya?

6.7. NEUROLOGIA

CEFALEA

6.7.1. Tens mal de cap?

Assenyala on

Masakit ba ang ulo mo?

Ituro mo kung saan

Té mal de cap?

Digues-li que assenyali on

Masakit ba ang kaniyang ulo?

Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.7.2. El dolor és continu?

És pulsatiu? És punxant?

Ang sakit ba ay tuluy-tuloy?

Makiroto? Tumutusok?

6.7.3. Abans del mal de cap has tingut problemes de vista?

Bago ka nagkaroon ng sakit ng ulo, nagkaroon ka ba ng problema sa paningin?

Abans del mal de cap ha tingut problemes de vista?

Bago siya nagkaroon ng sakit ng ulo, nagkaroon ba siya ng problema sa paningin?

6.7.4. El mal de cap t'ha començat de cop?

Ang sakit ng ulo mo, pabiglâ bang nag-umpisa?

El mal de cap li ha començat de cop?

Ang sakit ng ulo niya, pagbilâ bang nag-umpisa?

6.7.5. El mal de cap et desperta a la nit?

Nagigising ka ba sa gabi dahil sa sakit ng ulo mo?

El mal de cap el desperta a la nit?

Nagigising ba siya sa gabi dahil sa sakit ng ulo niya?

6.7.6. Et despertes amb mal de cap quan et lleves?

Gumigising ka bang may sakit ng ulo kapag bumabangon ka?

Es desperta amb mal de cap quan es lleva?

Gumigising ba siyang may sakit ng ulo kapag bumabangon siya?

6.7.7. Quan tens mal de cap també tens ganes de vomitar?

Kapag masakit ang ulo mo gusto mo ding sumuka?

Quan té mal de cap també té ganes de vomitar?

Kapag masakit ang ulo niya gusto niyang sumuka?

6.7.8. El mal de cap empitjora amb la llum?

Ang sakit ng ulo lumalalâ ba dahil sa ilaw?

El mal de cap empitjora amb el soroll?

Ang sakit ng ulo lumalalâ ba dahil sa ingay?

6.7.9. Et plora l'ull quan tens mal de cap?

Lumuluha ka ba kapag masakit ang ulo mo?

Li plora l'ull quan té mal de cap?

Lumuluha ba siya kapag masakit ang ulo niya?

6.7.10. Quan estàs nerviós tens més mal de cap?

Kapag ikaw ba ay ninenerbiyos lalo bang sumasakit ang ulo mo?

Quan està nerviós té més mal de cap?

Kapag siya ba ay ninenerbiyos lalo bang sumasakit ang ulo niya?

6.7.11. El mal de cap et passa amb medicaments?

Amb quins?

Ang sakit ng ulo mo ba ay naaalís sa mga gamot?

Sa alin?

El mal de cap li passa amb medicaments?

Amb quins?

Ang sakit ng ulo niya ba ay naaalís sa mga gamot?

Sa alin?

6.7.12. Havies tingut mal de cap abans?

Sumasakit na ba ang ulo mo dati?

Havia tingut mal de cap abans?

Sumasakit na ba ang ulo niya dati?

6.7.13. Quants cops al mes tens mal de cap?

Ilang beses sa isang buwan sumasakit ang ulo mo?

Quants cops al mes té mal de cap?

Ilang beses sa isang buwan sumasakit ang ulo niya?

MAREIG / VERTIGEN

6.7.14. Tens mareig (de cap)?

Nahihilo ka ba?

Té mareig (de cap)?

Nahihilo ba siya?

6.7.15. Et roda el cap?

Nahihilo ka ba?

Tens la sensació que les coses donen voltes?

Nagkaroon ka ba ng pakiramdam na ang mga bagay ay umiikot?

Li roda el cap?

Nahihilo ba siya?

Té la sensació que les coses donen voltes?

Nagkaroon ba siya ng pakiramdam na ang mga bagay ay umiikot?

6.7.16. Tens més mareig quan canvies de postura?

Lumalala ba ang hilo mo kapag nagbabago ka ng postura?

Tens més mareig quan mous el cap?

Lumalala ba ang hilo mo kapag iginagalaw mo ang ulo mo?

Tens més mareig quan fas un esforç?

Lumalala ba ang hilo mo kapag ikaw ay gumagawa ng mabigat na bagay?

Té més mareig quan canvia de postura?

Lumalala ba ang hilo niya kapag nagbabago siya ng kaniyang postura?

Té més mareig quan mou el cap?

Lumalala ba ang hilo niya kapag iginagalaw niya ang ulo niya?

Té més mareig quan fa un esforç?

Lumalala ba ang hilo niya kapag siya ay gumagawa ng mabigat na bagay?

6.7.17. Tens ganes de vomitar?

Gusto mo bang sumuka?

Té ganes de vomitar?

Gusto ba niyang sumuka?

6.7.18. Tens sorolls a les orelles?

Mayroon bang ingay sa tainga mo?

Té sorolls a les orelles?

Mayroon bang ingay sa tainga niya?

ACCIDENT CEREBRAL

6.7.19. Has perdut força en alguna part del cos?

Nawalan ka ba ng lakas sa anumang parte ng iyong katawan?

Assenyala on

Ituro mo kung saan

Ha perdut força en alguna part del cos?

Nawalan ba siya ng lakas sa anumang parte ng kaniyang katawan?

Digues-li que assenyali on

Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.7.20. Has perdut sensibilitat en alguna part del cos?

Nawalan ka ba ng pakiramdam sa anumang parte ng iyong katawan?

Assenyala on

Ituro mo kung saan

Ha perdut sensibilitat en alguna part del cos?

Nawalan ba siya ng pakiramdam sa anumang parte ng kaniyang katawan?

Digues-li que assenyali on
 Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.7.21. Sents formigueig?

Nakakaramdam ka ba na parang may langgam sa iyong katawan?

Assenyala on
 Ituro mo kung saan

Sent formigueig?
 Nakakaramdam ba siya na parang may langgam sa kaniyang katawan?

Digues-li que assenyali on
 Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.7.22. Has perdut la parla?

Hindî ka ba makapagsalita?

Vas perdre la parla? [ara pot parlar]
 Hindî ka ba nakasasalita noon?

Ha perdut la parla?
 Hindî ba siya makapagsalita

Va perdre la parla? [ara pot parlar]
 Hindî ba siya nakasasalita noon?

6.7.23. Pots parlar bé ara?

Puwede ka na bang magsalita nang maigi ngayon?

Pot parlar bé ara?
 Puwede na ba siyang magsalita nang maigi ngayon?

6.7.24. Se t'ha torçat la boca?

Tabingî ba ang iyong bibig?

Se't va torçar la boca? [ara ja no la té torta]

Tumabingî ba ang iyong bibig?

Se li ha torçat la boca?

Tabingî ba ang kaniyang bibig?

Se li va torçar la boca? [ara ja no la té torta]

Tumabingî ba ang kaniyang bibig?

6.7.25. Has perdut el coneixement?

Nawalan ka ba ng malay?

Vas perdre el coneixement?

Nawalan ka na ba ng malay?

Ha perdut el coneixement?

Nawalan ba siya ng malay?

Va perdre el coneixement?

Nawalan na ba siya ng malay?

6.7.26. Hi veus doble?

Ang tingin mo ba ay doble?

Hi veu doble?

Ang tingin ba niya ay doble?

DEMÈNCIA

6.7.27. Has perdut la memòria?

Nawalan ka na ba ng alaala?

Ha perdut la memòria?

Nawalan na ba siya ng alaala?

6.7.28. Quant temps fa?

Ilang panahon na?

6.7.29. Saps on som ara?

Alam mo ba kung nasaan na tayo ngayon?

Sap on som ara?

Alam ba niya kung nasaan na tayo ngayon?

6.7.30. Saps quin dia és avui?

Quin mes?

Alam mo ba kung ano'ng araw ngayon? Ano'ng buwan?

Sap quin dia és avui?

Quin mes?

Alam ba niya kung ano'ng araw ngayon? Ano'ng buwan?

6.7.31. Has oblidad alguna cosa important?

Nakalimot ka na ba ng ilang bagay na importante?

Ha oblidad alguna cosa important?

Nakalimot na ba siya ng ilang bagay na importante?

EPILÈPSIA

6.7.32. Algun cop has perdut el coneixement?

Nawalan ka na ba minsan ng malay?

Algun cop ha perdut el coneixement?

Nawalan na ba siya minsan ng malay?

6.7.33. Has tingut convulsions?

Nagkaroon ka ba ng kumbulsiyon?

Ha tingut convulsions?

Nagkaroon ba siya ng kumbulsiyon?

6.7.34. Has tingut moviments del cos involuntaris?

Nagkaroon ka ba ng pagkilos ng katawan na hindi sinasadyâ?

Ha tingut moviments del cos involuntaris?

Nagkaroon ba siya ng pagkilos ng katawan na hindi sinasadyâ?

6.7.35. T'has mossegat la llengua?

Nakagat mo ba ang dila mo?

S'ha mossegat la llengua?

Nakagat ba niya ang dila niya?

6.7.36. T'has fet pipí o caca?

Naihi ka ba o natae?

S'ha fet pipí o caca?

Naihi ba siya o natae?

TRAUMATISME CRANIOENCEFÀLIC

6.7.37. Has perdut el coneixement?

Durant quant de temps?

Nawalan ka na ba ng malay?

Mga ilang panahon?

Hi ha testimonis del que et va passar?

Mayroon bang testigo na iyon ay nangyari?

Ha perdut el coneixement?

Durant quant de temps?

Nawalan na ba siya ng malay?

Mga ilang panahon?

Hi ha testimonis del que li ha passat?

Mayroon bang testigo na iyon ay nangyari?

6.7.38. Has vomitat?

Nagsuka ka ba?

Ha vomitat?

Nagsuka ba siya?

6.8. SALUT MENTAL

GENERAL

6.8.1. Tens parella?

Mayroon ka bang pareha?

Té parella?

Mayroon ba siyang pareha?

6.8.2. La teva relació de parella és bona?

És dolenta?

Ang relasyon mo ba sa iyong pareha ay mabuti?

Masama?

La seva relació de parella és bona?

És dolenta?

Ang relasyon ba niya sa kaniyang pareha ay mabuti?

Masama?

6.8.3. Quan tens temps lliure, t'agrada fer coses?

Kapag may libheng oras ka, gusto mong gumawa ng anumang bagay?

Quan té temps lliure, li agrada fer coses?

Kapag may libheng oras siya, gusto niyang gumawa ng anumang bagay?

PEDIATRIA

6.8.4. Et va bé l'escola?

Ayos ka ba sa paaralan?

Li va bé l'escola?

Ayos ba siya sa paaralan?

6.8.5. Tens bones notes?

Mayroon ka bang magandang grades?

Té bones notes?

Mayroon ba siyang magandang grades?

6.8.6. Tens amics a l'escola?

Mayroon ka bang kaibigan sa paaralan?

Té amics a l'escola?

Mayroon ba siyang kaibigan sa paaralan?

6.8.7. Tens amics fora de l'escola?

Mayroon ka bang kaibigan sa labas ng paaralan?

Té amics fora de l'escola?

Mayroon ba siyang kaibigan sa labas ng paaralan?

6.8.8. T'agrada anar a l'escola?

Gusto mo bang pumasok sa paaralan?

Li agrada anar a l'escola?

Gusto ba niyang pumasok sa paaralan?

DEPRESSIÓ

6.8.9. Estàs trist? Estàs content?

Malungkot ka ba? Masaya ka ba?

Està trist? Està content?

Malungkot ba siya? Masaya ba siya?

6.8.10. Sovint tens ganes de plorar?

Madalas bang gusto mong umiyak?

Sovint té ganes de plorar?

Madalas bang gusto niyang umiyak?

6.8.11. T'ha passat alguna cosa perquè estiguis trist?

May nangyari ba sa iyo para maging malungkot ka?

Li ha passat alguna cosa perquè estigui trist?

May nangyari ba sa kaniya para maging malungkot siya?

6.8.12. Penses molt en la família?

Madalas mo bang iniisip ang iyong pamilya?

Penses molt en el teu país?

Madalas mo bang iniisip ang iyong bansâ?

Penses molt en els problemes?

Madalas mo bang iniisip ang mga problema?

Pensa molt en la família?

Madalas ba niyang iniisip ang kaniyang pamilya?

Pensa molt en el seu país?

Madalas ba niyang iniisip ang kaniyang bansâ?

Pensa molt en els problemes?

Madalas ba niyang iniisip ang mga problema?

6.8.13. Tens mal humor?

Hindî ba maganda ang kalagayan mo?

T'enfades sovint?

Nagagalit ka ba madalas?

Té mal humor?

S'enfada sovint?

Hindî ba maganda ang kalagayan niya?

Nagagalit ba siya madalas?

6.8.14. Tens ganes de fer coses?

Gusto mo bang gumawâ ng anumang bagay?

Té ganes de fer coses?

Gusto ba siyang gumawâ ng anumang bagay?

6.8.15. T'ho passes bé quan fas alguna cosa que t'agrada?

Nasisiyahan ka ba kapag gumagawa ka ng anumang bagay na gusto mo?

S'ho passa bé quan fa alguna cosa que li agrada?

Nasisiyahan ba siya kapag gumagawa siya ng anumang bagay na gusto niya?

6.8.16. Has pensat en la mort?

Naisip mo ba ang kamatayan?

Has pensat maneres de morir-te?

Naisip mo ba ang pamamaraan para mamatay ka?

Ha pensat en la mort?

Naisip ba niya ang kamatayan?

Ha pensat maneres de morir-se?

Naisip ba niya ang pamamaraan para mamatay siya?

6.8.17. Dorms malament?

Masama ba ang tulog mo?

Et despertés a la nit i ja no pots dormir més?

Nagigising ka ba sa gabi at hindî ka na ulit makatulog?

Dorm malament?

Masama ba ang tulog niya?

Es desperta a la nit i ja no pot dormir més?

Nagigising ba siya sa gabi at hindi na siya ulit makatulog?

6.8.18. Et costa adormir-te quan et poses al llit?

Nahihirapan ka bang matulog kapag nakahigâ ka na sa kama?

Li costa adormir-se quan es posa al llit?

Nahihirapan ba siyang matulog kapag nakahigâ na sa kama?

6.8.19. Has tingut una depressió alguna vegada?

Nagkaroon ka na ba ng depression minsan?

Ha tingut una depressió alguna vegada?

Nagkaroon na ba siya ng depression minsan?

6.8.20. Tens ganes de viure?

Tens ganes de morir?

May gana ka bang mabuhay?

May gana ka bang mamatay?

Té ganes de viure?

Té ganes de morir?

May gana ba siyang mabuhay?

May gana ba siyang mamatay?

ANSIETAT

6.8.21. Estàs nerviós?

Nininerbiyos ka ba?

Està nerviós?

Nininerbiyos ba siya?

6.8.22. Has tingut sensació d'ofec?

Nagkaroon ka na ba ng pakiramdam na dí ka makahinga?

Ha tingut sensació d'ofec?

Nagkaroon na ba siya ng pakiramdam na di siya makahinga?

6.8.23. Has tingut dolor al pit?

Sumasakit ba ang dibdib mo?

Has tingut punxades al cor?

May tumutusok ba sa pusô mo?

Has tingut palpitations?

Bumilis ba ang pagtibok ng pusô mo?

Ha tingut dolor al pit?

Sumasakit ba ang dibdib niya?

Ha tingut punxades al cor?

May tumutusok ba siya sa pusô niya?

Ha tingut palpitations?

Bumilis ba ang pagtibok ng pusô niya?

6.8.24. Has tingut la sensació que està a punt de morir-te?

Nagkaroon ka na ba ng pakiramdam na ikaw ay malapit ng mamatay?

Ha tingut la sensació que està a punt de morir-se?

Nagkaroon na ba siya ng pakiramdam na siya ay malapit ng mamatay?

6.8.25. Tens mal de cap?

Masakit ba ang ulo mo?

Té mal de cap?

Masakit ba ang ulo niya?

6.8.26. Et mareges (de cap)?

Nahihilo ka ba?

Es mareja (de cap)?

Nahihilo ba siya?

6.8.27. Et fa por alguna cosa?

May kinatatakutan ka ba?

Li fa por alguna cosa?

May kinatatakutan ba siya?

6.8.28. Tens por de sortir al carrer?

Natatakot ka bang lumabas sa kalye?

Té por de sortir al carrer?

Natatakot ba siya na lumabas sa kalye?

PSICOSI

6.8.29. Sents veus que et diuen coses encara que no hi hagi ningú o que no parli ningú?

Nakakarinig ka ba ng boses na may sinasabi sa iyo kahit na walang tao o walang nagsasalita?

Sent veus que li diuen coses encara que no hi hagi ningú o que no parli ningú?

Nakakarinig ba siya ng boses na may sinasabi sa iyo kahit na walang tao o walang nagsasalita?

6.8.30. Algú et persegueix i et vol fer mal?

May tao bang sumusunod sa iyo at gusto kang saktan?

Pregunta-li si algú el persegueix i li vol fer mal?

Tanungin mo siya kung may taong sumusunod sa kaniya at gusto siyang saktan?

6.8.31. Dorms poc?

Hindî ka ba gaanong makatulog?

Dorm poc?

Hindî ba siya gaanong makatulog?

6.8.32. T'han ingressat alguna vegada per malaltia mental?

Naipasok ka na ba minsan dahil sa sakit sa pag-iisip?

L'han ingressat alguna vegada per malaltia mental?

Naipasok na ba siya minsan dahil sa sakit na pag-iisip?

6.8.33. Prens drogues? *

Gumagamit ka ba ng ipinagbabawal na gamot?

Pren drogues?

Gumagamit ba siya ng ipinagbabawal na gamot?

6.8.34. Beus molt d'alcohol?

Uminom ka ba ng maraming alak?

Beu molt d'alcohol?

Uminom ba siya ng maraming alak?

6.8.35. Fumes molt?

Marami ka bang manigarilyo?

Fuma molt?

Marami ba siyang manigariyo?

* Llista de drogues al vocabulari

ALTERACIÓ DEL SON

6.8.36. Et costa adormir-te quan et poses al llit?

Nahihirapan ka bang matulog kapag nakahiga ka na sa kama?

Li costa adormir-se quan es posa al llit?

Nahihirapan ba siyang matulog kapag nakahiga na siya sa kama?

6.8.37. Et despertes al cap d'unes hores i ja no pots tornar-te a adormir?

Nagigising ka ba makalipas ng ilang oras at hindi ka na makatulog ulit?

Es desperta al cap d'unes hores i ja no pot tornar-se a adormir?

Nagigising ba siya makalipas ng ilang oras at hindi na siya makatulog ulit?

6.8.38. Fas la migdiada?

Natutulog ka ba sa tanghali?

Fa la migdiada?

Natutulog ba siya sa tanghali?

6.9. APARELL LOCOMOTOR

6.9.1. Assenyala on et fa mal

Ituro mo kung saan sumasakit

Digues-li que assenyali on li fa mal

Sabihin mo na ituro niya kung saan sumasakit

6.9.2. T'has donat algun cop?

Nabunggô ka ba?

S'ha donat algun cop?

Nabunggô ba siya?

6.9.3. Has fet un mal gest?

Nasaktan ka ba ng maling galaw?

Ha fet un mal gest?

Nasaktan ba siya ng maling galaw?

6.9.4. El dolor ha començat de seguida?

Ang sakit ba ay nag-umpisa kaagad?

El dolor ha començat al cap d'una estona?

Ang sakit ba ay nag-umpisa ng makalipas ang ilang sandali?

6.9.5. Tens algun blau?

Mayroon ka bang pasâ?

Assenyala on

Ituro mo kung saan

Té algun blau?

Mayroon ba siyang pasâ?

Digues-li que assenyali on

Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.9.6. Has aixecat pes?

Nagbuhat ka ba ng mabigat?

Has portat pes?

Nagdala ka ba ng mabigat?

Ha aixecat pes?

Nagbuhat ba siya ng mabigat?

Ha portat pes?

Nagdala ba siya ng mabigat?

6.9.7. Et fa més mal quan et mous?

Lalo bang sumasakit ito kapag ikaw ay gumagalaw?

Et fa més mal en repòs?

Lalo bang sumasakit ito kapag ikaw ay nagpapahinga?

Li fa més mal quan es mou?

Lalo bang sumasakit ito kapag siya ay gumagalaw?

Li fa més mal en repòs?

Lalo bang sumasakit ito kapag siya ay nagpapahinga?

6.9.8. Quan dorms, et desperta el dolor?

Kapag ikaw ay natutulog nagigising ka ba sa sakit?

Quan dorm, el desperta el dolor?

Kapag siya ay natutulog nagigising ba siya sa sakit?

6.9.9. Fas molt d'esport?

Madalas ka bang mag-praktis ng isport?

Fa molt d'esport?

Madalas ba siyang mag-praktis ng isport?

6.9.10. T'havia passat alguna altra vegada?

Nangyari na ba ito sa iyo minsan?

Li havia passat alguna altra vegada?

Nangyari na ba ito sa kaniya minsan?

6.9.11. Et fa mal alguna articulació?

May sumasakit ba sa iyong kasukasuan?

Assenyala on

Ituro mo kung saan

Li fa mal alguna articulació?

May sumasakit ba sa kaniyang kasukasuan?

Digues-li que assenyali on

Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.9.12. Se t'ha inflat alguna part de la cama o del braç? Assenyala on
 Namagaan ka ba sa ibang parte ng bintî o ng braso? Ituro mo kung saan

Se li ha inflat alguna part de la cama o del braç?
 Namagaan ba siya sa ibang parte ng bintî o ng braso?

Digues-li que assenyali on
 Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.9.13. Camines coix?
 Lumalakad ka ba ng pilay?

Camina coix?
 Lumalakad ba siya ng pilay?

6.10. DERMATOLOGIA

6.10.1. Tens picor? Assenyala on
 May kumakati ba sa iyo? Ituro mo kung saan

Té picor? Digues-li que assenyali on
 May kumakati ba sa kaniya? Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.10.2. Tens coïssor? Assenyala on
 May mahapdî ba sa iyo? Ituro mo kung saan

Té coïssor? Digues-li que assenyali on
 May mahapdî ba sa kaniya? Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.10.3. Tens dolor? Assenyala on
 May masakit ba sa iyo? Ituro mo kung saan

Té dolor?

Digues-li que assenyali on

May masakit ba sa kaniya?

Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.10.4. A la nit et pica més?

Lalo bang kumakati ito sa gabi?

Et cou més?

Et fa més mal?

Lalo ba itong mahapdî?

Lalo ba itong sumasakit?

A la nit li pica més?

Lalo bang kumakati ito sa gabi?

Li cou més?

Li fa més mal?

Lalo ba itong mahapdî?

Lalo ba itong sumasakit?

6.10.5. Amb la calor et pica més?

Lalo bang kumakati ito sa init?

Et cou més?

Et fa més mal?

Lalo ba itong mahapdî?

Lalo ba itong sumasakit?

Amb la calor li pica més?

Lalo bang kumakati ito sa init?

Li cou més?

Li fa més mal?

Lalo ba itong mahapdî?

Lalo ba itong sumasakit?

6.10.6. Quan et dutxes et pica més?

Kapag naliligo ka lalo ba itong kumakati?

Et cou més?

Et fa més mal?

Lalo ba itong mahapdî?

Lalo ba itong sumasakit?

Quan es dutxa li pica més?
Kapag naliligo siya lalo ba itong kumakati?

Li cou més?	Li fa més mal?
Lalo ba itong mahapdî?	Lalo ba itong sumasakit?

6.10.7. T'havia passat alguna altra vegada?
Nangyari na ba ito sa iyo minsan?

Li havia passat alguna altra vegada?
Nangyari na ba ito sa kaniya minsan?

6.10.8. T'ha sortit alguna butllofa?	Assenyala on
Nilabasan ka ba ng paltos?	Ituro mo kung saan

Li ha sortit alguna butllofa?	Digues-li que assenyali on
Nilabasan ba siya ng paltos?	Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.10.9. T'ha sortit alguna llaga?	Assenyala on
Nilabasan ka ba ng sugat?	Ituro mo kung saan

Li ha sortit alguna llaga?	Digues-li que assenyali on
Nilabasan ba siya ng sugat?	Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.10.10. T'ha sortit alguna taca?	Assenyala on
Nilabasan ka ba ng mantxa sa balat?	Ituro mo kung saan

Li ha sortit alguna taca?	Digues-li que assenyali on
Nilabasan ba siya ng mantxa sa balat?	Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.10.11. T'ha sortit alguna crosta?	Assenyala on
Nilabasan ka ba ng langib?	Ituro mo kung saan

Li ha sortit alguna crosta?

Digues-li que assenyali on

Nilabasan ba siya ng langib?

Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.10.12. Quants dies fa que t'ha sortit?

Ilang araw na ang nakaraan ng ikaw ay labasan nito?

Quants dies fa que li ha sortit?

Ilang araw na ang nakaraan ng siya ay labasan nito?

6.10.13. Quants dies ha durat?

Ilang araw tumagal?

6.10.14. A algú més de la teva família li passa el mateix?

Mayroon ka pa bang ibang kapamilya na nagkaroon ng ganito?

A algú més de la seva família li passa el mateix?

Mayroon pa ba siyang ibang kapamilya na nagkaroon ng ganito?

6.10.15. Et surt pus?

Et surt algun líquid?

May lumabas bang nana sa iyo?

May lumabas bang anumang likido sa iyo?

Assenyala on

Ituro mo kung saan

Li surt pus?

May lumabas bang nana sa kaniya?

Li surt algun líquid?

May lumabas bang anumang likido sa kaniya?

Digues-li que assenyali on

Sabihin mo na ituro niya kung saan

6.10.16. T'ha tocat el sol?

Naarawan ka ba?

Li ha tocat el sol?

Naarawan ba siya?

6.10.17. Has pres algun medicament nou?

May ininom ka bang anumang bagong gamot?

T'has posat algun medicament a la pell?

May inilagay ka bang anumang gamot sa balat?

Ha pres algun medicament nou?

May ininom ba siyang anumang bagong gamot?

S'ha posat algun medicament a la pell?

May inilagay ba siyang anumang gamot sa balat?

6.10.18. Has canviat de sabó gel de bany xampú

Nag-iba ka ba ng sabon sabon sa banyo siyampu

detergent cremes?

produktong panlinis krema?

Ha canviat de sabó gel de bany xampú

Nag-iba ba siya ng sabon sabon sa banyo siyampu

detergent cremes?

produktong panlinis krema?

6.10.19. T'ha picat algun insecte?

Nakagat ka ba ng kulisap?

L'ha picat algun insecte?

Nakagat ba siya ng kulisap?

6.10.20. Has estat en contacte amb animals?

Lumapit ka ba sa mga hayop?

Ha estat en contacte amb animals?

Lumapit ba siya sa mga hayop?

6.11. OTORINOLARINGOLOGIA

6.11.1. Tens febre?

May lagnat ka ba?

Té febre?

May lagnat ba siya?

6.11.2. Et fa mal l'orella?

May sumasakit ba sa iyong tainga?

Li fa mal l'orella?

May sumasakit ba sa kaniyang tainga?

6.11.3. Et surt algun líquid per l'orella?

Sang?

May lumabas bang anumang likido sa iyong tainga?

Dugô?

Pus? Moc?

Nana? Uhog?

Li surt algun líquid per l'orella?

Sang?

May lumabas bang anumang likido sa kaniyang tainga?

Dugô?

Pus? Moc?
 Nana? Uhog?

6.11.4. Et pica l'orella?

Kumakati ba ang iyong tainga?

Li pica l'orella?
 Kumakati ba ang kaniyang tainga?

6.11.5. Hi sents menys que abans?

Humahina ang pandinig mo kaysa noon?

Hi sent menys que abans?
 Humahina ang pandinig niya kaysa noon?

6.11.6. Sents sorolls a les orelles?

Nararamdaman mo ba ang tunog sa tainga?

Sent sorolls a les orelles?
 Nararamdaman ba niya ang tunog sa tainga?

6.11.7. Utilitzes bastonets per netejar-te les orelles?

Gumagamit ka ba ng baston para panlinis ng tainga?

Utilitza bastonets per netejar-se les orelles?
 Gumagamit ba siya ng baston para panglinis ng tainga?

6.11.8. Tens mal de coll?

Masakit ba ang lalamunan mo?

Té mal de coll?
 Masakit ba ang lalamunan niya?

6.11.9. Et costa empassar-te la saliva?

Nahihirapan ka bang lumunok ng laway?

Li costa empassar-se la saliva?

Nahihirapan ba siyang lumunok ng laway?

6.11.10. Et pica el coll?

Kumakati ba ang iyong lalamunan?

Li pica el coll?

Kumakati ba ang kaniyang lalamunan?

6.11.11. Et pica el nas?

Kumakati ba ang iyong ilong?

Li pica el nas?

Kumakati ba ang kaniyang ilong?

6.11.12. Et surt aigua del nas?

May lumalabas bang likido sa iyong ilong?

Et surten mocs del nas?

May lumalabas bang uhog sa iyong ilong?

Li surt aigua del nas?

May lumalabas bang likido sa kaniyang ilong?

Li surten mocs del nas?

May lumalabas bang uhog sa kaniyang ilong?

6.11.13. De quin color són els mocs?

Grocs?

Verds?

Blancs?

Ano ba ang kulay ng uhog?

Dilaw?

Berde?

Putí?

Amb sang?

May dugô?

6.11.14. Tens mal de cap?

Masakit ba ang ulo mo?

Té mal de cap?

Masakit ba ang kaniyang ulo?

6.11.15. Quan t'ajups tens més mal de cap?

Kapag ikaw ba ay yumuyuko lalo bang sumasakit ang ulo mo?

Quan s'ajup té més mal de cap?

Kapag siya ba ay yumuyuko lalo bang sumasakit ang ulo niya?

6.12. OFTALMOLOGIA

6.12.1. Hi veus bé de lluny?

Nakakakita ka ba nang maayos pag malayo?

Hi veus bé de prop?

Nakakakita ka ba nang maayos pag malapit?

Hi veu bé de lluny?

Nakakakita ba siya nang maayos pag malayo?

Hi veu bé de prop?

Nakakakita ka ba nang maayos pag malapit?

6.12.2. T'hi veus menys que abans?

Nakakakita ka ba menos kaysa noon?

Ha estat de sobte?

Nangyari ba ito biglâ?

S'hi veu menys que abans?

Ha estat de sobte?

Nakakakita ba siya menos kaysa noon?

Nangyari ba ito biglâ?

6.12.3. T'has donat algun cop?

Nabunggô ka ba?

S'ha donat algun cop?

Nabunggô ba siya?

6.12.4. Hi veus borrós?

Veus taques?

Ang tingin mo ba ay malabo?

Nakakakita ka ba ng mantsa?

Veus llums?

Nakakakita ka ba ng liwanag

Hi veu borrós?

Veus taques?

Ang tingin ba niya ay malabo?

Nakakakita ba siya ng mantsa?

Veus llums?

Nakakakita ba siya ng liwanag?

6.12.5. Hi veus doble?

Ang tingin mo ba ay doble?

Hi veu doble?

Ang tingin ba niya ay doble?

6.12.6. Portes ulleres?

Portes lents de contacte?

May salamin ka ba?

May contact lens ka ba?

Porta ulleres?

Porta lents de contacte?

May salamin ba siya?

May contact lens ba siya?

6.12.7. T'han operat de la vista?

Na-operahan ka na ba sa paningin?

L'han operat de la vista?

Na-operahan na ba siya sa paningin?

6.12.8. Et pica l'ull?

Kumakati ba ang iyong mata?

Li pica l'ull?

Kumakati ba ang kaniyang mata?

6.12.9. Et fa mal l'ull?

May sumasakit ba sa iyong mata?

Li fa mal l'ull?

May sumasakit ba sa kaniyang mata?

6.12.10. Et ploren els ulls?

Nag-luluha ba ang iyong mata?

Li ploren els ulls?

Nag-luluha ba ang kaniyang mata?

6.12.11. T'ha entrat alguna cosa a l'ull?

May pumasok ba na anumang bagay sa iyong mata?

Li ha entrat alguna cosa a l'ull?

May pumasok ba na anumang bagay sa kaniyang mata?

6.12.12. Tens lleganya espessa als matins?

Mayroon ka bang mutang malapot sa umaga?

Té lleganya espessa als matins?

Mayroon ba siyang mutang malapot sa umaga?

6.12.13. Tens la sensació de tenir sorra als ulls?

May nararamdaman ka ba na may buhangin sa iyong mata?

Té la sensació de tenir sorra als ulls?

May nararamdaman ba na siya may buhangin sa kaniyang mata?

6.12.14. Et molesta la llum?

Naiistorbo ka ba sa ilaw?

Li molesta la llum?

Naiistorbo ba siya sa ilaw?

7. EXPLORACIÓ FÍSICA

7.1. GENERAL

7.1.1. Si us plau

Pakiusap

7.1.2. Treu-te la roba de cintura cap amunt de cintura cap avall
 Alisin mo ang iyong damit mula baywang pataas mula baywang pababa

tota la roba

lahat ng damit

Treu-li la roba de cintura cap amunt
 Alisin mo ang kaniyang damit mula baywang pataas

de cintura cap avall tota la roba
 lahat ng damit mula baywang pababa

Digues-li que es tregui la roba de cintura cap amunt
 Sabihin mong alisin niya ang damit mula baywang pataas

de cintura cap avall tota la roba
 lahat ng damit mula baywang pababa

7.1.3. Estira't a la llitera de panxa enlaire de bocaterrosa
 Humigâ ka sa kamilya nang nakatihaya nang nakadapa

Estira'l a la llitera de panxa enlaire de bocaterrosa
 Ihiga mo siya sa kamilya nang nakatihaya nang nakadapa

Digues-li que s'estiri a la llitera	de panxa enlaire	de bocaterrosa
Sabihin mo na humiga siya sa kamilya	nang nakatihaya	nang nakadapa

7.1.4. Seu a la llitera

Umupo ka sa kamilya

Seu a la cadira

Umupo ka sa upuan.

Asseu-lo a la llitera
Iupo mo siya sa kamilya

Asseu-lo a la cadira
Iupo mo siya sa upuan

Digues-li que segui a la llitera
Sabihin mo na umupo siya sa kamilya

Digues-li que segui a la cadira
Sabihin mo na umupo siya sa upuan

7.1.5. Aixeca't

Tumayô ka

Aixeca'l
Patayuin mo siya

Digues-li que s'aixequi
Sabihin mo na tumayô siya

7.1.6. Relaxa't

Mag-relaks ka

No facis força

Huwag mong patigasín

Digues-li que es relaxi
Sabihin mo na mag-relaks siya

Digues-li que no faci força
Sabihin mo na huwag niyang patigasín

7.1.7. Això potser et farà una mica de mal

Maaaring makasama ng kaunti ito sa iyo

Això potser li farà una mica de mal
Maaaring makasama ng kaunti ito sa kaniya.

7.2. ABDOMEN

7.2.1. Ara et tocaré la panxa els genitals la vagina
 Ngayon iiksaminin ko ang tiyan mo ang ari mo ang puki mo

Ara li tocaré la panxa els genitals la vagina
 Ngayon iiksaminin ko ang tiyan niya ang ari niya ang puki niya

7.2.2. Ara et posaré el dit a l'anús
 Ngayon isusuot ko ang daliri ko sa butas ng puwit mo

Ara li posaré el dit a l'anús
 Ngayon isusuot ko ang daliri ko sa butas ng puwit niya

7.3. TÒRAX

7.3.1. Ara et tocaré els pits les aixelles
 Nagayon iiksaminin ko ang iyong suso ang iyong kilikili.

Ara li tocaré els pits les aixelles
 Nagayon iiksaminin ko ang kaniyang suso ang kaniyang kilikili.

7.3.2. Ara t'auscultaré el cor els pulmons
 Ngayon pakikinggan ko ang iyong pusô ang iyong pulmon.

Ara li auscultaré el cor els pulmons
 Ngayon pakikinggan ko ang kaniyang pusô ang kaniyang pulmon.

7.3.3. Agafa aire Aguanta'l Deixa'l anar
 Humigop ka ng hangin Pigitin mo Ibuga mo

Digues-li que agafi aire
Sabihin mong humigop siyang hangin

Digues-li que l'aguanti
Sabihin mong pigilin niya

Digues-li que el deixi anar
Sabihin mo na ibuga niya

7.3.4. Tus

Umubo ka

Digues-li que tussi
Sabihin mong umubo siya

7.3.5. Respira amb la boca oberta

Huminga ka na bukas ang bibig

Digues-li que respiri amb la boca oberta
Sabihin mo na huminga siya nakabukas ang kaniyang bibig

7.3.6. No respiris

Huwag kang huminga

Digues-li que no respiri
Sabihin mo na huwag siyang huminga

7.4. CARA

7.4.1. Ara et miraré	les orelles	el coll
Nagayon titingnan ko	ang iyong tainga	ang iyong lalamunan
els ulls	la boca	
ang iyong mata	ang iyong bibig	

Ara li miraré	les orelles	el coll
Nagayon titingnan ko	ang kaniyang tainga	ang kaniyang lalamunan

els ulls	la boca
ang kaniyang mata	ang kaniyang bibig

7.4.2. Obre la boca	Digues “aaaaa”
Ibukas mo ang iyong bibig	Sabihin mo ang “aaaaa”

Digues-li que obri la boca
Sabihin mo na ibukas niya ang kaniyang bibig

Digues-li que digui “aaaaa”
Sabihin mo na sabihin niya ang “aaaaa”

7.4.3. Treu la llengua
Ilabas mo ang iyong dila

Digues-li que tregui la llengua
Sabihin mo na ilabas niya ang kaniyang dila

7.5. NEUROLOGIA

7.5.1. Aixeca	els braços	les cames
Itaas mo	ang iyong mga braso	ang iyong mga bintí

Digues-li que aixequi els braços les cames
Sabihin mo na itaas niya ang kaniyang mga braso ang kaniyang mga bintí

7.5.2. Tanca els ulls
Ipikit mo ang iyong mata

Tanca fort els ulls
 Ipikit mong mabuti ang iyong mata

Digues-li que tanqui els ulls
 Sabihin mo na ipikit niya ang kaniyang mata

Digues-li que tanqui fort els ulls
 Sabihin mo na ipikit niyang mabuti ang kaniyang mata

7.5.3. Fes el mateix que jo

Gayahin mo ang ginagawa ko

Digues-li que faci el mateix que jo
 Sabihin mo na gayahin niya ang ginagawa ko

7.5.4. Estreny-me els dits

Hawakan mo nang mahigpit ang aking mga daliri

Digues-li que m'estrenyi els dits
 Sabihin mo na hawakan niya nang mahigpit ang aking mga daliri

7.5.5. Ara et miraré els reflexos

Nagayon titingnan ko ang iyong reflexes.

Ara li miraré els reflexos
 Nagayon titignan ko ang kaniyang reflexes.

7.5.6. Avisa'm quan notis que et toco

Sabihin mo sa akin kung nararamdaman mo na hinahawakan kita

Digues-li que m'avisi quan noti que el toco
 Sabihin mo sa kaniya na sabihin niya sa akin kung nararamdaman niya na hinahawakan ko siya

7.5.7. Sents el mateix aquí que aquí?

Pareho ba ang nararamdaman mo dito at dito?

Pregunta-li si sent el mateix aquí que aquí

Itanong mo kung pareho ba ang nararamdaman niya dito at dito

7.5.8. Segueix-me el dit amb la mirada

Sundan mo ang daliri ko ng iyong tingin

Digues-li que em segueixi el dit amb la mirada

Sabihin mo na sundan niya ang aking daliri ng kaniyang tingin

7.5.9. Aixeca les celles

Itaas mo ang iyong kilay

Digues-li que aixequi les celles

Sabihin mo na itaas niya ang kaniyang kilay

7.5.10. Empassa't la saliva

Lunukin mo ang iyong lawlay

Digues-li que s'empassi la saliva

Sabihin mo na lunukin niya ang kaniyang laway

7.5.11. Camina cap allà

Lumakad ka papunta doon

Digues-li que camini cap allà

Sabihin mo na lumakad siya papunta doon

7.5.12. Camina sobre els talons

Lumakad ka na gamit ang iyong sakong

Digues-li que camini sobre els talons
Sabihin mo na lumakad siya na gamit ang kaniyang sakong

7.5.13. Camina de puntetes

Lumakad ka ng nakatiyad

Digues-li que camini de puntetes
Sabihin mo na lumakad siya ng nakatiyad

7.5.14. Ara et punxaré

Ngayon tutusukin kita

Ara el punxaré
Ngayon tutusukin ko siya

7.5.15. Ara et tocaré els peus

Ngayon hahawakan ko ang iyong paa

Ara li tocaré els peus
Ngayon hahawakan ko ang kaniyang paa

8. TRACTAMENT

8.1. CONSELLS

8.1.1. Has de beure molta aigua

Kailangan mong uminom ng maraming tubig

Ha de beure molta aigua

Kailangan niyang unimom ng maraming tubig

8.1.2. Has de fer una dieta

Kailangan mong mag-diyeta

Ha de fer una dieta

Kailangan niyang mag-diyeta

8.1.3. Has de menjar molta verdura i fruites

Kailangan mong kumain ng maraming gulay at prutas

Ha de menjar molta verdura i fruites

Kailangan niyang kumain ng maraming gulay at prutas

8.1.4. Has de menjar arròs bullit amb pastanaga

Kailangan mong kumain ng kanin na may karot

poma plàtan llimona

mansanas saging limon

Ha de menjar arròs bullit amb pastanaga

Kailangan niyang kumain ng kanin na may karot

poma plàtan llimona

mansanas saging limon

8.1.5. Has de menjar amb sal

Kailangan mong kumain ng may asin

Has de menjar sense sal

Kailangan mong kumain ng walang asin

Ha de menjar amb sal

Kailangan niyang kumain ng may asin

Ha de menjar sense sal

Kailangan niyang kumain ng walang asin

8.1.6. Has de menjar sense sucre

Kailangan mong kumain ng walang asukal

Ha de menjar sense sucre

Kailangan niyang kumain ng walang asukal

8.1.7. Has de deixar de fumar

Kailangan mong tigilan ang paninigarilyo

Ha de deixar de fumar

Kailangan niyang tigilan ang paninigarilyo

8.1.8. Has de deixar de beure alcohol

Kailangan mong tigilan ang pag-inom ng alak

Ha de deixar de beure alcohol

Kailangan niyang tigilan ang pag-inom ng alak

8.1.9 Has de deixar de prendre drogues

Kailangan mong tigilan ang paggamit ng bawal na gamot

Ha de deixar de prendre drogues

Kailangan niyang tigilan ang paggamit ng bawal na gamot

8.1.10. Has de perdre pes

Kailangan mong magbawas ng timbang

Ha de perdre pes

Kailangan niyang magbawas ng timbang

8.1.11. Has de fer exercici físic

Kailangan mong mag-ehersisyo

Ha de fer exercici físic

Kailangan niyang mag-ehersisyo

8.1.12. Has de jeure amb les cames enlaire

Kailangan mong humiga na nakataas ang mga bintî

Has de seure amb les cames enlaire

Kailangan mong umupo na nakataas ang mga bintî

Ha de jeure amb les cames enlaire

Kailangan niyang humiga na nakataas ang mga bintî

Ha de seure amb les cames enlaire

Kailangan niyang umupo na nakataas ang mga bintî

8.1.13. Has de fer

repòs absolut

una mica de repòs

Kailangan mong

magpahinga nang mabuti

magpahinga nang kauntî

Ha de fer repòs absolut una mica de repòs
 Kailangan niyang magpahinga nang mabuti magpahinga nang kauntî

8.1.14. Has de estar ___ dies ___ setmanes ___ mesos al llit
 Kailangan mong tumigil ng ___ araw ___ linggo ___ buwan sa kama

Has de estar ___ dies ___ setmanes ___ mesos al llit
 Kailangan niyang tumigil ng ___ araw ___ linggo ___ buwan sa kama

8.1.15. Has de fer-te banys amb aigua freda
 Kailangan mong maligo ng malamig na tubig

Ha de fer-se banys amb aigua freda
 Kailangan niyang maligo ng malamig na tubig

8.1.16. Has de posar-te escalfor a ___
 Kailangan mong maglagay ng pang-painit sa ___

Ha de posar-se escalfor a ___
 Kailangan niyang maglagay ng pang-painit sa ___

8.1.17. Has de posar-te una cosa freda a ___
 Kailangan mong maglagay ng isang bagay na malamig sa ___

Ha de posar-se una cosa freda a ___
 Kailangan niyang maglagay ng isang bagay na malamig sa ___

8.1.18. Convé que et toqui el sol
 Kailangan kang maarawan

Convé que li toqui el sol
 Kailangan niyang maarawan

8.1.19. Convé que et toqui l'aire

Kailangan mong mahanginan

Convé que li toqui l'aire

Kailangan niyang mahanginan

8.1.20. No hauries de menjar greixos

Hindî ka dapat kumain ng tabâ

No hauria de menjar greixos

Hindî siya dapat kumain ng tabâ

8.1.21. No hauries de menjar menjars picants

Hindî ka dapat kumain ng mga pagkaing maanghang

No hauria de menjar menjars picants

Hindî ka dapat kumain ng mga pagkaing maanghang

8.1.22. No convé que et toqui el sol

Hindî mabuti sa iyo na maarawan

No convé que li toqui el sol

Hindî mabuti sa kaniya na maarawan

8.1.23. No convé que et toqui l'aire

Hindî mabuti sa iyo na mahanginan

No convé que li toqui l'aire

Hindî mabuti sa kaniya na mahanginan

8.2. COMPRA DE MEDICAMENTS

8.2.1. Això és una recepta un informe
Ito ay isang reseta isang ulat

8.2.2. Ves a comprar-ho a la farmàcia
Bilhin mo ito sa botika

Digues-li que vagi a comprar-ho a la farmàcia
Sabihin mo na bilhin niya sa botika

8.2.3. Ho has de pagar tot
Dapat mong bayaran lahat

Ho ha de pagar tot
Dapat niyang bayarang lahat

8.2.4. En pagaràs una part
Babayaran mo ang isang parte

En pagarà una part
Babayaran niya ang isang parte

8.2.5. És gratuït
Libre iyan

8.2.6. Tens diners per comprar els medicaments?
Mayroon ka bang pera na pambili ng mga gamot?

Té diners per comprar els medicaments?
Mayroon ba siyang pera na pambili ng mga gamot?

8.3. MEDICACIÓ

8.3.1. Posa't aquesta	pomada	crema	loció	ungüent
Maglagay ka ng itong	pomada	krema	losyon	ungguwento
Posa-li aquesta	pomada	crema	loció	ungüent
Lagyan mo siya nitong	pomada	krema	losyon	ungguwento
Digues-li que es posi aquesta	pomada	crema	loció	ungüent
Sabihin mo na maglagay nitong	pomada	krema	losyon	ungguwento

8.3.2. Fes bafos

Lumanghap ka ng singaw ng umuusok na tubig

Fes servir una cambra inhalatòria amb màscara

Gumamit ka ng isang aparato para sa paglanghap na may maskara

Fes servir una cambra inhalatòria sense màscara

Gumamit ka ng isang aparato para sa paglanghap na walang maskara

Digues-li que faci bafos

Sabihin mo na lumanghap siya ng singaw ng umuusok na tubig

Digues-li que faci servir una cambra inhalatòria amb màscara

Sabihin mo na gumamit siya ng isang aparato para sa paglanghap na may maskara

Digues-li que faci servir una cambra inhalatòria sense màscara

Sabihin mo na gumamit siya ng isang aparato para sa paglanghap na walang maskara

8.3.3. Ara et posarem un màscara d'oxigen

Ngayon lalagyan ka ng maskara ng oksiheno

Ara li posarem una màscara d'oxigen
 Ngayon lalagyan siya ng maskara ng oksiheno

8.3.4. T'hauran de posar injeccions	al cul	al braç	a la panxa
Kailangan kang iniksiyunan	sa puwit	sa braso	sa tiyan
T'hauran de posar injeccions	al cul	al braç	a la panxa
Kailangan siyang iniksiyunan	sa puwit	sa braso	sa tiyan

POSOLOGIA

8.3.5. Pren-te aquest medicament [quantitat]
 Inumin mo itong gamot

S'ha de prendre aquest medicament [quantitat]
 Kailangan niyang inumin itong gamot

___ pastilles ___ càpsules ___ cullerades ___ gotes ___ supositoris
 ___ pastilya ___ kapsula ___ kutsara ___ patak ___ supositoryo

8.3.6. T'has de prendre el medicament [temps]
 Kailangan kang uminom ng gamot

S'ha de prendre el medicament [temps]
 Kailangan niyan uminom ng gamot

cada ___ hores durant ___ dies mesos
 tuwing ___ oras sa loob ng ___ araw buwan

8.3.7. T'has de prendre el medicament [moment de la medicació]
 Kailangan kang uminom ng gamot

S'ha de prendre el medicament [moment de la medicació]
 Kailangan niyan uminom ng gamot

en dejú
na nag-ayuno

abans de menjar	després de menjar
bago kumain	pagkatapos kumain

durant els àpats	entre els àpats
habang kumain	sa gitnâ ng pagkain

al matí	al migdia	a la nit
sa umaga	sa tanghali	sa gabi

abans d'anar a dormir
bago matulog

8.3.8. T'has de prendre el medicament [via i manera de prendre la medicació]
Kailangan kang uminom ng gamot

S'ha de prendre el medicament [via i manera de prendre la medicació]
Kailangan niyan uminom ng gamot

amb una mica d'aigua
may kaunting tubig

dissolt dintre d'un got d'aigua
tunawin sa isang basong tubig

empassat, sense mastegar
lunukin, ng hindî nginunguya

te l'has de posar	al nas	a l'ull	a l'orella	a la pell
kailangan mong ilagay ito sa ilong	sa mata	sa tainga	sa balat	

a l'anús	a la vagina	sota la llengua
sa butas ng puwit	sa puki	sa ilalim ng dila

se l'ha de posar	al nas	a l'ull	a l'orella	a la pell
kailangan niyang ilagay ito sa ilong	sa mata	sa tainga	sa balat	

a l'anús	a la vagina	sota la llengua
sa butas ng puwit	sa puki	sa ilalim ng dila

9. PROVES COMPLEMENTÀRIES, DERIVACIONS I ALTES / BAIXES LABORALS

9.1. PROVES COMPLEMENTÀRIES

9.1.1. T'han de fer

Kailangang gawan ka ng

Li han de fer

Kailangang gawan siya ng

una prova *

isang pruweba

una anàlisi de sang d'orina d'esput

isang pagsasuri ng dugô ng ihi ng durâ

de femtes de fluix vaginal

ng tae vaginal discharge

unes proves d'al·lèrgia

isang test sa alerhiya

una prova de la tuberculina

isang test sa tuberkulina

una radiografia de ____

isang radyograpiya ng ____

* Més proves al vocabulari

9.2. DERIVACIONS

9.2.1. Has d'anar

Kailangan mong pumunta

Ha d'anar

Kailanagan niyang pumunta

a demanar cita
sa humingâ ng tipanan

a recepció
sa tanggapan

a veure l'infermer / -a
na makita ang nars

el treballador / -a social
ang social worker

el pediatre / -a
ang pedyatrisyan

el / la dentista
ang dentista

el / la fisioterapeuta
ang physical therapist

a un altre centre
sa ibang center

a l'hospital
sa ospital

a l'especialista*
sa espesiyalista

* Llista d'especialistes al vocabulari

9.2.2. Demanem la prova per la via ordinària preferent urgent
Hinihingi namin ang test sa pamamagitan normal mabilis urgent

9.2.3. Has de tornar d'aquí a
Kailangan kang bumalik dito sa

Ha de tornar d'aquí a
Kailangan siyang bumalik dito sa

___ dies ___ setmanes ___ mesos ___ anys
___ araw ___ linggo ___ buwan ___ taon

9.2.4. Has de venir a veure'm quan t'hagin fet les proves
Kailangan mong bumalik sa akin kapag tapos na ang test

Ha de venir a veure'm quan li hagin fet les proves
Kailangan niyang bumalik sa akin kapag tapos na ang test

9.3. BAIXES / ALTES LABORALS

9.3.1. Treballes?
Nagtatrabaho ka ba?

Treballa?
Nagtatrabaho ba siya?

9.3.2. Estàs assegurat?
Naka-seguro ka ba?

Està assegurat?

Naka-seguro ba siya?

9.3.3. No pots treballar

Hindî ka makapagtrabaho

No pot treballar

Hindî siya makapagtrabaho

9.3.4. Has faltat a la feina?

Hindi ka ba pumasok sa trabaho?

Des de quin dia?

Simula ng ano'ng araw?

Ha faltat a la feina?

Hindi ba siya pumasok sa trabaho?

Des de quin dia?

Simula ng ano'ng araw?

9.3.5. Vols la baixa laboral?

Gusto mo ba ng sick leave?

Necessites un justificant?

Kailangan mo ba ng excuse slip?

Vol la baixa laboral?

Gusto ba niya ng sick leave

Necessita un justificant?

Kailangan ba niya ng excuse slip?

9.3.6. Quin és el nom de l'empresa on treballes?

Ano ang pangalan ng kumpanya na pinag-tatrabahuhan mo?

Quin és el nom de l'empresa on treballa?

Ano ang pangalan ng kumpanya na pinag-tatrabahuhan niya?

9.3.7. Això és la baixa

Ito ang sick leave

Això és l'alta

Ito ang tapos ng sick leave

9.3.8. Has de venir a buscar els comunicats de confirmació de baixa cada setmana

Kailangan mong pumunta dito para kunin ang ulat ng kumpirmasyon ng sick leave bawa't linggo

Ha de venir a buscar els comunicats de confirmació de baixa cada setmana
Kailangan niyang pumunta para kunin ang ulat ng kumpirmasiyon ng sick leave
bawa't linggo

9.3.9. Has de venir a buscar l'alta

Kailangan mong pumunta para kunin ang tapos ng sick leave

Ha de venir a buscar l'alta

Kailangan niyang pumunta para kunin ang tapos ng sick leave

9.3.10. Has d'anar a la mútua de treball

Kailangan mong pumunta sa kumpanya ng seguro ng trabaho

Ha d'anar a la mútua de treball

Kailangan niyang pumunta sa kumpanya ng seguro ng trabaho

ÍNDEX

1.	PRESENTACIÓ (COMIAT)	1
2.	DADES PERSONALS	5
2.1.	DADES GENERALS	5
2.2.	VINGUDA A CATALUNYA I DOCUMENTACIÓ	6
2.3.	FEINA	7
2.4.	SITUACIÓ FAMILIAR	8
2.5.	ESTUDIS	9
2.6.	RELIGIÓ	9
3.	ANTECEDENTS PERSONALS	10
3.1.	ANTECEDENTS	10
3.2.	MEDICACIÓ ACTUAL	11
3.3.	EXERCICI FÍSIC	12
3.4.	HÀBITS ALIMENTARIS	13
3.5.	AL·LÈRGIES	13
3.6.	HÀBITS TÒXICS	14
3.7.	RELACIONS SEXUALS	15
3.8.	GINECOLOGIA	16
3.9.	VACUNES	17
3.10.	MEDICINES ALTERNATIVES	18
3.11.	CONTACTE AMB ANIMALS	19
4.	ANTECEDENTS FAMILIARS	20
5.	INICI DE LA VISITA	23
6.	ANAMNESI	27
6.1.	APARELL DIGESTIU	27
	Hemorroides	31
6.2.	APARELL RESPIRATORI	33
6.3.	APARELL CARDIOVASCULAR	38

6.4.	SISTEMA HEMATOPOÈTIC	44
6.5.	SISTEMA ENDOCRÍ	46
6.6.	APARELL URINARI-REPRODUCTOR	50
	Infecció urinària / còlic nefrític/ pròstata	50
	Vulvovaginitis / uretritis	52
	Ginecologia	55
6.7.	NEUROLOGIA	57
	Cefalea	57
	Mareig / vertigen	59
	Accident cerebral	61
	Demència	63
	Epilèpsia	64
	Traumatisme cranioencefàlic	65
6.8.	SALUT MENTAL	66
	General	66
	Pediatría	66
	Depressió	67
	Ansietat	70
	Psicosi	72
	Alteració del son	74
6.9.	APARELL LOCOMOTOR	74
6.10.	DERMATOLOGIA	77
6.11.	OTORINOLARINGOLOGIA	82
6.12.	OFTALMOLOGIA	85
7.	EXPLORACIÓ FÍSICA	89
7.1.	GENERAL	89
7.2.	ABDOMEN	91
7.3.	TÒRAX	91
7.4.	CARA	92
7.5.	NEUROLOGIA	93

8.	TRACTAMENT	97
8.1.	CONSELLS	97
8.2.	COMPRA DE MEDICAMENTS	102
8.3.	MEDICACIÓ	103
	Posologia	104
9.	PROVES COMPLEMENTÀRIES, DERIVACIONS I ALTES / BAIXES LABORALS	107
9.1.	PROVES COMPLEMENTÀRIES	107
9.2.	DERIVACIONS	108
9.3.	BAIXES / ALTES LABORALS	109